



Livret de l'étudiant

**Mention LLCER – Licence langues,
littérature et civilisation étrangères et
régionales**

Parcours PORTUGAIS

Année Universitaire 2017 – 2018

***34 Avenue Carnot – 63037
Clermont-Ferrand Cedex 1***

*[http://www.uca.fr/formation/nos-
formations/catalogue-des-
formations/licence-mention-llcer-
parcours-portugais-
18679.kjsp?RH=1483951500838](http://www.uca.fr/formation/nos-formations/catalogue-des-
formations/licence-mention-llcer-parcours-portugais-
18679.kjsp?RH=1483951500838)*

RESPONSABLE
RODRIGUES Daniel
Tél : +33473406375

Email : daniel.rodrigues@uca.fr

CONTACTS ADMINISTRATIFS

PERRIN Sophie
Tél : +33473406375
Fax : +33473406110

Email : sophie.perrin@uca.fr

Rejoignez-nous sur

facebook

Équipe Enseignante

COMMENT CONTACTER UN ENSEIGNANT ?

Pour demander un rendez-vous à votre enseignant, envoyez-lui un message par courriel.

BUREAU E09

M. Ailton Pereira Rezende Sobrinho, Enseignant contractuel, lecteur de l'Ambassade du Brésil.
Mme Andreia Flora Nunes, Lectrice de la Chaire Sá de Miranda, doctorante en littérature.
Mme Nicaise Joseph, Professeur certifié.

BUREAU E17

M. Daniel Rodrigues, Maître de conférences.
M. Saulo Neiva, Professeur des Universités.

BUREAU E17

- Intervenants extérieurs

Mme Adriana Brandão, Docteur en histoire contemporaine, journaliste à RFI.
M. Bruno Thevaut, Radio Campus.
Mme Dominique Wallard, Liga Cartoneira
M. François Justamente, Radio Campus.
Mme Izabella Borges, Ambassade du Brésil
M. Manuel Antunes da Cunha, Docteur en Sciences de l'information et de la communication, chercheur associé au Laboratoire « Communication et Politique », CNRS, enseignant-chercheur à la Faculté de Sciences Sociales de Braga (Université Catholique Portugaise).

Responsabilités Administratives

Les universités sont des établissements autonomes, dirigés par leurs enseignants avec l'assistance de personnels dits BIATOSS (ingénieurs, administratifs, techniques, ouvriers et de services). Ainsi le président et les vice-présidents, les directeurs de l'UFR (ou doyens), les directeurs des Départements et toutes les personnes exerçant une responsabilité dans l'université sont-ils des enseignants. La quasi-totalité des enseignants exerce donc une tâche administrative ou occupe une fonction électorale dans un des Conseils qui font fonctionner l'université (voir détail de ces conseils dans l'agenda de l'étudiant).

Par ailleurs, les enseignants de l'Université sont aussi des chercheurs, affiliés à des centres de recherche. Ils y mènent des recherches collectives et individuelles qui débouchent sur l'écriture de livres et d'articles.

Les enseignants à l'Université doivent ainsi partager leur temps entre les trois principales fonctions de leur métier : enseignement, recherche et administration. Ils peuvent être professeur des universités, maître de conférences, professeur agrégé ou certifié nommé dans l'enseignement supérieur (PRAG-PRCE), attaché temporaire d'enseignement et de recherche (ATER), chargé de cours ou lecteur.

Directeur du Département	M. Daniel RODRIGUES
Directeur d'Études de Première Année (DEPA)	Mme Nicaise JOSEPH
Responsable de la Licence	M. Daniel RODRIGUES
Responsable du Master	M. Saulo NEIVA
Coordination des stages	M. Saulo NEIVA
Responsable des Relations internationales	M. Saulo NEIVA
Coordinateur LANSAD	M. Ailton SOBRINHO
Représentant enseignant à la commission pédagogique	Mme Nicaise JOSEPH
Responsable du centre d'application du CELPE-Bras	M. Ailton SOBRINHO
Responsable d'application CLES	Andreia FLORA NUNES

Secrétariat

Le secrétariat du Département est assuré par Sophie PERRIN (Bureau A 17-A)

Téléphone : 04 73 40 63 75, email : portugais@uca.fr

Le secrétariat est ouvert au public :

- *Du lundi au vendredi, de 9h00 à 11h00 et de 14h00 à 15h00*
- *Mercredi, de 9h00 à 11h00*

*L'accueil des étudiants ne constitue qu'une des nombreuses fonctions du secrétariat. Celui-ci ne s'occupe que des affaires ayant trait au portugais. Pour tous les problèmes d'inscription de LANSAD voir le bureau LANSAD au rez-de-chaussée du bâtiment Centre Langue et Multimédia à l'Université, pour les problèmes pédagogiques liés aux **Mineures**, v[.]*

Lieux de Travail

La bibliothèque des langues est située en salle A 11.

Les étudiants portugais doivent bien sûr utiliser les autres bibliothèques de l'Université : bibliothèque du premier cycle au rez-de-chaussée du bâtiment du boulevard Gergovia, bibliothèque Lafayette, éventuellement bibliothèque de la faculté de Droit et Sciences Économiques, 1^{er} étage de l'Université d'Auvergne, boulevard François Mitterrand (juste en face du bâtiment de Gergovia). Les étudiants en master et 3^{ème} cycle peuvent fréquenter la bibliothèque de la Maison de la Recherche, rue Ledru.

Glossaire

Tout au long de la formation universitaire, l'étudiant se familiarisera aux jargons et abréviations largement utilisés par les enseignants et par les services administratifs. Nous avons listé les plus courants.

Quant à l'organisation de la formation :

- **UE** – Unité d'enseignement – Dans le cadre du système LMD (Licence/Master/Doctorat), la Licence s'organise en UE, une unité qui regroupe différentes matières, plus ou moins cohérentes, obligatoires ou à choix libre. Elles peuvent également être disciplinaires, à savoir offertes aux étudiants d'un seul parcours, ou transversales lorsqu'elles sont proposées à une ou plusieurs mentions ;
- **EC** – Élément constitutif – A l'intérieur d'une UE, il y a une ou plusieurs matières, ou Éléments constitutifs, par exemple, dans l'UE Traduction : EC1 : Thème/ EC2 : Version. L'EC correspond ainsi aux matières qui composent l'UE.

Quant aux types de cours, au Département d'Études Portugaises et Brésiliennes ils sont deux :

- **CM** – Cours magistraux – Ils s'apparentent à des conférences et l'étudiant doit systématiquement prendre des notes ;
- **TD** – Travaux dirigés – A la fois, espace d'application des CM et outil pédagogique, les TD demandent une participation active des étudiants qui doivent les préparer avant le cours.

S'agissant des modalités des contrôles de connaissances, elles s'établissent comme suit :

- **Coefficient** – C'est le ratio de l'EC à l'intérieur de la note de l'UE. En effet, la note d'une UE est le résultat des notes de chaque EC qui la composent multipliées par le coefficient correspondant.
- **CC** – Contrôle continu – tout au long du semestre, qu'ils soient annoncés ou pas, les contrôles continus évaluent de manière régulière le progrès de l'étudiant.
- **ET** – Examen terminal – l'examen terminal porte sur un ou plusieurs points traités tout au long du semestre et évalue les acquisitions de l'étudiant.

La Licence LLCER - Parcours PORTUGAIS

LA SPECIALISATION PROGRESSIVE

La spécialisation progressive a pour but d'améliorer la réussite des étudiants en Licence en leur permettant d'affiner progressivement leur projet personnel et professionnel. Mise en œuvre à l'UCA à partir de la rentrée 2017, cette nouvelle organisation des études facilite les réorientations durant les deux premières années de la Licence en favorisant les passerelles et en évitant les redoublements. L'étudiant se spécialise ainsi au fur et à mesure qu'il avance dans son cursus : en première année (L1), la pluridisciplinarité ouvre la formation sur plusieurs champs d'étude, et en deuxième année (L2) le système des majeures/mineures permet de donner progressivement plus d'importance à la discipline qui devient la matière de spécialisation en troisième année (L3).

LE SYSTEME DES MAJEURES/MINEURES

Durant les deux premières années de Licence, l'étudiant est inscrit dans une discipline qui constitue sa majeure et s'ouvre à une autre discipline, sa mineure. L'étudiant choisit sa mineure dans une sélection qui lui est proposée au moment de l'inscription. Durant ces deux années, les enseignements majeurs prennent progressivement de l'importance, mais l'étudiant peut se réorienter à la fin de la L1 ou de la L2 en optant pour sa mineure. En troisième année, année de la spécialisation, tous les enseignements peuvent être concentrés sur la discipline majeure ; les étudiants ont cependant toujours la possibilité de choisir une mineure pluridisciplinaire (Lettres-Sciences ou Lettres-administration) ou l'option FLE (Français langue étrangère). Chaque année s'ajoutent à ces enseignements (majeurs et mineurs) des cours transversaux, c'est-à-dire communs à toutes les licences.

OBJECTIFS DE LA FORMATION LLCER

La mention de licence LLCER présente la caractéristique d'englober 6 parcours-type correspondant à l'étude de 6 langues différentes : l'allemand, l'anglais, l'espagnol, l'italien, le portugais et le russe. Ce large éventail de parcours vise à proposer sur le site clermontois l'étude complète et approfondie de ces langues spécialisant les étudiants tout à la fois en langue orale et écrite, en traduction, en civilisation, en littérature, en grammaire et linguistique, en analyse de documents et d'image fixe et animée dans chacune des 6 aires culturelles étudiées.

La mobilité étudiante dans le cadre des conventions Erasmus et des conventions bilatérales, nombreuses, est très soutenue et conseillée aux étudiants par les équipes pour parfaire leurs connaissances linguistiques et culturelles. L'animation des conventions par les échanges d'enseignants-chercheurs et d'étudiants est l'un des points forts de la mention LLCER, que caractérise son ouverture internationale. Celle-ci constitue, avec la forte spécialisation en langue offerte aux étudiants (par exemple en vue de l'enseignement d'une langue), l'un des enjeux de cette formation.

LES + DE LA LICENCE MENTION LLCER PARCOURS PORTUGAIS

- Stage obligatoire en L3 ;
- Mineures disciplinaires à vocation professionnalisante – Médias et médiation culturelle ;
- Dispositif d'aide à la réussite : Enseignant référent en L1 Directeur des Etudes de Première Année (DEPA) et ;
- Semaine d'accueil à la rentrée ;
- Aménagement des enseignements et du contrôle des connaissances pour les étudiants salariés ou en situation de handicap (régime spécial).
- Possibilité de mobilité internationale dans le cadre des accords Erasmus ou des conventions bilatérales existantes.

DIMENSION INTERNATIONALE

- Convention Chaire Sá de Miranda ;
- Accord entre l'Université et l'Académie Brésilienne de Lettres : conférenciers de renom dans la formation ;
- Centre d'application du Celpe-Bras, certificat de compétence en portugais langue étrangère ;
- Accords bilatéraux ou Erasmus + :
 - Portugal : Universidade do Porto, Universidade do Minho (Braga), Universidade de Lisboa (Lisbonne), Universidade de Coimbra.
 - Brésil : Universidade Federal de Pernambuco (Recife), Universidade do Estado do Rio de Janeiro (Rio de Janeiro), Universidade Federal de Minas Gerais (Belo Horizonte), Universidade Federal do Rio Grande do Norte (Natal).

ALTERNANCE

Formation ouverte en alternance

COMPETENCES ET CONNAISSANCES

L'organisation prévue s'appuie d'une part sur un socle de compétences disciplinaires et d'autre part sur un socle de compétences transversales qui permettent jusqu'au S4 d'emprunter une passerelle de réorientation vers un parcours-type ou une autre mention y compris de licences professionnelles.

Compétences communes à la mention LLCER :

- Maîtrise des savoirs fondamentaux en langue, acquisition d'un vocabulaire riche et précis permettant de s'exprimer avec aisance à l'écrit et à l'oral, connaissance de la grammaire, de la stylistique et des usages idiomatiques ;

- Entraînement à la traduction et aux techniques de traduction propres à différents domaines : textes littéraires, articles de presse, textes techniques ;
- Utilisation des outils méthodologiques pour l'analyse, la synthèse, le repérage des enjeux de documents de nature diverse en langue portugaise ;
- Connaissance approfondie de la littérature de chaque aire culturelle étudiée.
- Connaissance de l'histoire et des arts des aires culturelles étudiées.

ORGANISATION DE LA FORMATION

L'inscription dans une mention de licence dès la L1 permet à l'étudiant de réfléchir à un projet d'étude précis. Chaque inscription en L1 donnant accès de droit à au moins 2 mentions de licence en L2, l'étudiant n'est pas enfermé dans ce premier choix. Il dispose d'une année pour confirmer son premier choix ou faire évoluer son projet d'études en s'orientant vers une autre mention de licence.

La licence, organisée sous forme de parcours, correspond à six semestres d'enseignement et est validée par l'obtention de 180 ECTS (European Credit Transfert System).

Les enseignements délivrés sous forme de cours magistraux (CM) et de travaux dirigés (TD) sont semestrialisés et organisés en unités d'enseignements (UE) compensables et capitalisables auxquelles sont affectés des ECTS valant 3 crédits.

ORGANISATION DE LA FORMATION LLCER PARCOURS PORTUGAIS

En L1, les parcours sont basés sur une bi-disciplinarité avec une autre mention ou un autre parcours permettant la réorientation à l'issue de la L1. Cette bi-disciplinarité se construit sur un rapport 60%/40%. La Mention ayant 60% est appelée MAJEURE et celle de 40% MINEURE.

En L2, la mention ou le parcours choisis sont ensuite proposés en mineure à partir du S3 et en S4, permettant d'envisager une réorientation à l'issue de la L2. Le pourcentage est alors entre la majeure et la mineure de 70%/30%. L'étudiant(e) peut également choisir de se réorienter vers un Parcours 100% disciplinaires (Mineures Disciplinaires) ou vers les Parcours Pluridisciplinaires (Mineures Transversales).

- **MINEURES DISCIPLINAIRES : Pour le Parcours PORTUGAIS :** L'étudiant(e) peut choisir de suivre 30% des enseignements de la mineure disciplinaire à visée professionnelle Média et médiation culturelle. Les cours commencent au S3 (30%) et peuvent être poursuivis jusqu'au S6 (100% disciplinaire, ou de continuer dans son choix de Mineure ;
- **MINEURE TRANSVERSALES :** L'étudiant(e) peut également choisir de suivre les mineures transversales « pluridisciplinaire lettres-sciences » et « pluridisciplinaire lettres-administration », visant respectivement à préparer les étudiants à des carrières dans l'enseignement primaire (après un master MEEF1), et dans l'administration (après concours). Les Mineures transversales débutent au S3 et se poursuivent jusqu'au S6. Ces mineures représentent 30% des enseignements.

L'étudiant(e) peut donc, soit poursuivre en L2 ou en L3 dans la mention vers laquelle il s'est réorienté à l'issue de la L1 ou la L2, soit poursuivre en mineure disciplinaire à l'issue de la L1, en L2 et en L3, soit poursuivre en mineure pluridisciplinaire à l'issue de la L1 en L2 et en L3. A l'issue de la L2, l'étudiant peut se diriger vers une licence professionnelle (par ex : « Guide-conférencier »). En L3, l'étudiant de la mention LLCER peut choisir une option FLE à la place de certains enseignements disciplinaires.

Première année de Licence (L1)

MAJEURE (39 ECTS)	MINEURE (21 ECTS)	
MENTION LLCER Parcours PORTUGAIS	MENTION ARTS	Parcours Arts du spectacle OU
		Parcours Métiers du livre et stratégies numériques OU
		Parcours Culture et patrimoine
	MENTION ÉTUDES EUROPÉENNES ET INTERNATIONALES	Parcours Études franco-espagnol
	MENTION SCIENCES DU LANGAGE	Parcours Sciences du langage

Deuxième année de Licence (L2)

MAJEURE (45 ECTS)	MINEURE DISCIPLINAIRE (Média et Médiation culturelle) OU (15 ECTS)	
MENTION LLCER Parcours PORTUGAIS	MINEURE (15 ECTS)	
	MENTION ARTS	Parcours Arts du spectacle OU
		Parcours Métiers du livre et stratégies numériques
		Parcours Culture et patrimoine OU
	MENTION ÉTUDES EUROPÉENNES ET INTERNATIONALES	Parcours Études franco-espagnol
	MENTION SCIENCES DU LANGAGE	Parcours Sciences du langage
	MINEURES TRANSVERSALES (15 ECTS)	
	PLURIDISCIPLINAIRES	Lettres-Administration OU
		Lettres-Sciences

Troisième année de Licence (L3)

DISCIPLINAIRE (60 ECTS) OU		
MAJEURE (45 ECTS) MENTION LLCER Parcours PORTUGAIS	MINEURES TRANSVERSALES (15 ECTS) PLURIDISCIPLINAIRES	Lettre-Administration OU
		Lettre-Sciences
	OPTION FLE – Français langue étrangère (15 ECTS)	

Mineures

(Semestres 1 à 4)

MENTION ARTS – PARCOURS ARTS DU SPECTACLE

Objectifs

La Licence mention « Arts » a pour objectif de former de futurs professionnels des métiers du livre, du tourisme et des arts du spectacle.

Cette licence est une formation ouverte et pluridisciplinaire avec des enseignements fondamentaux de culture générale, des outils méthodologiques, des projets tutorés, des stages et des cours appliqués aux problématiques du monde professionnel

Les cursus de formation en métiers du livre, tourisme et arts du spectacle sont fondés sur l'acquisition progressive de connaissances et de compétences qui correspondent à des métiers et des champs d'intervention professionnels ciblés. Ce principe constitue un atout précieux au regard de la polyvalence demandée aux professionnels, qui doivent pouvoir s'adapter à des profils de postes très divers et évoluer au sein de la structure qui les emploie.

Pour le Parcours Culture et patrimoines : Arts du Spectacle : le Pôle d'éducation à l'image Sauve qui peut le court métrage (enseignements et projets tutorés) ; le centre de documentation La Jetée et de Traces de vies (stages et aide très active à la méthodologie de recherche documentaire) ; les festivals de cinéma (Traces de vies, Court-métrage et Vidéoformes pour les actions pédagogiques ponctuelles liées à des rencontres avec des professionnels, des exercices de TD liés à des dossiers thématiques, des entretiens filmés, des exercices d'analyse filmique ciblés, des travaux liés à l'éducation à l'image et aux médias, etc.) ; l'agence culturelle Le Transfo pour ses formations, son réseau de professionnels ou d'experts sur des sujets pointus.

MENTION ARTS – PARCOURS METIERS DU LIVRE

Objectifs

La Licence mention « Arts » a pour objectif de former de futurs professionnels des métiers du livre, du tourisme et des arts du spectacle.

Cette licence est une formation ouverte et pluridisciplinaire avec des enseignements fondamentaux de culture générale, des outils méthodologiques, des projets tutorés, des stages et des cours appliqués aux problématiques du monde professionnel

Les cursus de formation en métiers du livre, tourisme et arts du spectacle sont fondés sur l'acquisition progressive de connaissances et de compétences qui correspondent à des métiers et des champs d'intervention professionnels ciblés. Ce principe constitue un atout précieux au regard de la polyvalence demandée aux professionnels, qui doivent pouvoir s'adapter à des profils de postes très divers et évoluer au sein de la structure qui les emploie.

Pour le parcours Culture et patrimoines : Métiers du Livre et stratégies numériques les partenaires sont le Centre régional de formation aux carrières des bibliothèques

(BibliAuvergne), SICD, Clermont-communauté (Salon du livre de Blanzat), Association « Tant qu'il y aura des livres », Association « L'Amiral Flottant » (Gardes à vues et 48h du Polar), Association « Il faut aller voir » (Rendez-vous du carnet de voyage), Association « Vidéoformes », ISTR (festival « Traces de vie »), Association « Sauve qui peut le court métrage », Librairies clermontoises, Maisons d'édition régionales.

MENTION ARTS – PARCOURS CULTURE ET PATRIMOINE : TOURISME

Objectifs

La Licence mention « Arts » a pour objectif de former de futurs professionnels des métiers du livre, du tourisme et des arts du spectacle.

Cette licence est une formation ouverte et pluridisciplinaire avec des enseignements fondamentaux de culture générale, des outils méthodologiques, des projets tutorés, des stages et des cours appliqués aux problématiques du monde professionnel

Les cursus de formation en métiers du livre, tourisme et arts du spectacle sont fondés sur l'acquisition progressive de connaissances et de compétences qui correspondent à des métiers et des champs d'intervention professionnels ciblés. Ce principe constitue un atout précieux au regard de la polyvalence demandée aux professionnels, qui doivent pouvoir s'adapter à des profils de postes très divers et évoluer au sein de la structure qui les emploie.

Pour le Parcours Culture et patrimoines : Tourisme les partenaires sont des structures publiques : Comité régional de tourisme (Auvergne, Limousin..), Comité départemental du tourisme (Puy-de Dôme, Creuse, Cantal..), Parcs Naturels Régionaux (PNR Des Volcans d'Auvergne, PNR du Livradois Forez...), Office de tourisme (Clermont-Ferrand, Riom, Issoire..) ; associations (Plus Beaux Villages de France, Gîte de France...) ; structures privées (consultants et cabinets conseils, agences de voyages, musées privés...)

MENTION ÉTUDES EUROPEENNES ET INTERNATIONALES – PARCOURS ÉTUDES FRANCO-ESPAGNOLES

Objectifs

L'enjeu principal de la mention de licence Etudes européennes internationales consiste à positionner des étudiants au sein de promotions à la forte identité, et à préparer leur entrée sur le marché du travail non seulement français et francophone, mais aussi européen et mondial, le diplôme les destinant à des métiers qui peuvent aller de la fonction publique, à l'expertise patrimoniale, à la traduction appliquée, à la conduite de projet, à des postes en entreprise privée, à l'enseignement et à la valorisation de la culture dans des organismes français ou internationaux, la liste n'étant pas exhaustive.

Le parcours Etudes Franco-Espagnoles comporte des disciplines à forte dimension interculturelle (littérature, civilisation des deux cultures, traduction, communication interculturelle, patrimoine, management interculturel, etc.). Cette formation débouche donc sur les métiers du

domaine culturel et/ou interlinguistique en contexte franco-hispanique (musées, ambassades, organisations culturelles internationales, tourisme, traduction).

MENTION SCIENCE DU LANGAGE

Objectifs

La licence de Sciences du Langage (SDL) vise à initier les étudiants à la linguistique théorique et à ses applications pratiques.

À l'issue de la validation d'une licence SDL, les étudiants ont une culture scientifique solide sur le fonctionnement du langage humain et des langues dans leurs différentes dimensions : phonétique et phonologie, morphologie, syntaxe, sémantique, pragmatique, énonciation et discours, sociolinguistique, acquisition et apprentissage du langage et des langues et traitement automatique des langues. Les connaissances fondamentales en sciences du langage sont articulées avec la maîtrise d'une ou plusieurs langues.

Mineure Disciplinaire Média et Médiation Culturelle (Semestres 3 et 4)

Objectifs

Former des spécialistes des **pays lusophones** (langue, culture, littérature) pour qu'ils puissent exercer des métiers relevant de **l'audiovisuel** (radio, vidéo, internet) et/ou de **la médiation culturelle** (ONGs, associations, collectivités locales, fondations, centres culturels, organismes internationaux, festivals).

Spécificités

- Intervention de professionnels liés aux métiers de l'audiovisuel et de la médiation culturelle, à travers des enseignements spécifiques (cf. liste ci-après).
- Développement de **l'esprit d'initiative** des étudiants et contribution à leur **insertion professionnelle**, grâce notamment à la réalisation de stages, de projets collectifs, d'un séjour d'études à l'étranger.
- Parcours doté d'un **comité d'experts**, mis en place grâce à un travail étroit avec des **institutions partenaires**.
- **Réalisation d'un stage obligatoire (6 semaines).**

Partenaires et experts

Radio France Internationale, Unesco, Radio Campus, Café-lecture Les Augustes, Fondation Calouste Gulbenkian, Café Maracujá.

Mineures Transversales (Semestres 3 à 6)

PLURIDISCIPLINAIRE LETTRES-ADMINISTRATION

Objectif

Donner une formation de culture générale, dans les disciplines littéraires et juridiques, tout en restant attaché à une discipline principale.

Objectifs en terme d'insertion et/ ou de poursuites d'études :

Autres concours de la Fonction Publique et concours de l'Union Européenne ;
Masters en Lettres, Langues et Sciences Humaines ;
Concours de l'Éducation Nationale : CAPES, Agrégation ;
Autres formations universitaires à l'UCA : Masters Tourisme, Master Création éditoriale, Écoles de traduction.

PLURIDISCIPLINAIRE LETTRES-SCIENCES

Objectif

Donner une formation de culture générale, dans les disciplines littéraires et scientifiques, tout en restant attaché à une discipline principale.

Objectifs en termes d'insertion et/ ou de poursuites d'études :

Ce parcours permet à la fois une poursuite d'études en Master ou l'entrée dans les établissements préparant aux concours de l'enseignement (plus particulièrement au concours de **professeur des écoles**).

Autres concours de la Fonction Publique et concours de l'Union Européenne ;
Masters en Lettres, Langues et Sciences Humaines ;
Concours de l'Éducation Nationale : CAPES, Agrégation ;
Autres formations universitaires à l'UCA : Masters Tourisme, Master Création éditoriale, Écoles de traduction.

OPTION FLE – Français Langue Étrangère

Objectif

Cette Mineure vise à former les étudiants qui souhaitent devenir **enseignants de français langue étrangère (FLE)**. Ce parcours permet également d'être sensibilisé de façon différente aux difficultés de la langue et à la manière de la traiter, ce qui complète utilement la formation vis-à-vis des publics en difficulté.

L1 - PARCOURS PORTUGAIS

UEs Majeures et UEs transversales

<u>Semestre 1</u> Total : 18 crédits	<u>Semestre 2</u> Total : 21 crédits
UE 01 – Traduction 1 (3 crédits) • Thème • Version UE 02 – Grammaire 1 (3 crédits) • Grammaire • Méthodologie disciplinaire UE 03 – Expression orale et écrite 1 (3 crédits) • Expression orale Débutant ou Non-débutant • Expression écrite Débutant ou Non-débutant UE 04 – Culture et sociétés (Brésil) (3 crédits) • Connaissance de sociétés Brésil • Introduction à la littérature Brésil UE 05 – Culture et sociétés (Portugal) (3 crédits) • Connaissance de sociétés Portugal • Introduction à la littérature Portugal UE 06 – Culture et sociétés (Asie et Afrique lusophones) (3 crédits) • Connaissance de sociétés africaines et asiatiques lusophones • Introduction à la littérature africaines et asiatiques lusophones	UE 11 – Traduction 2 (3 crédits) • Thème • Version UE 12 – Grammaire 2 (3 crédits) • Grammaire • Outils de recherche de documents UE 13 – Expression orale et écrite 2 (3 crédits) • Expression orale Débutant ou Non-débutant • Expression écrite Débutant ou Non-débutant UE 14 – Culture et sociétés (Brésil) 2 (3 crédits) • Cultures et sociétés Brésil • Littérature Brésil UE 15 – Culture et sociétés (Portugal) (3 crédits) • Cultures et sociétés Portugal • Littérature Portugal UE 19 – Langue vivante (LANSAD) (3 crédits) UE 20 – UE Transversale (3 crédits) • Méthodologie du travail universitaire (MTU) • Module informatique

L1 - PARCOURS PORTUGAIS

UEs Mineures – Mention Arts

Parcours Arts du spectacle

<u>Semestre 1</u> Total : 12 crédits	<u>Semestre 2</u> Total : 09 crédits
UE 7 – Cinéma : naissance d'un autre langage (3 crédits) UE 8 – Théâtre et société au 18ème siècle (1680-1806) : esthétique, réception et conditions de production (3 crédits) UE 9 – Musique et culture (3 crédits) UE 10 – Cinémas, Histoire et sociétés (3 crédits)	UE 16 – Du cinéma classique au cinéma post-moderne (3 crédits) UE 17 – Création et politiques théâtrales (3 crédits) UE 18 – Musique : formes et genres (3 crédits)

Parcours Métiers du livre

<u>Semestre 1</u> Total : 12 crédits	<u>Semestre 2</u> Total : 9 crédits
UE 7 – Acteurs, lieux et pratiques des métiers du livre (3 crédits) UE 8 – Politiques et institutions culturelles (3 crédits) UE 9 – Culture et économie de l'information (3 crédits) UE 10 – Grands jalons de l'histoire culturelle (3 crédits)	UE 16 – Production éditoriale contemporaine (3 crédits) UE 17 – Médiation du livre et de la lecture (3 crédits) UE 18 – Histoire du livre et des pratiques de lecture de l'antiquité à l'âge classique (3 crédits)

Parcours Culture et patrimoine

<u>Semestre 1</u> Total : 12 crédits	<u>Semestre 2</u> Total : 09 crédits
UE 7 – Acteurs, lieux et pratiques du tourisme (3 crédits) UE 8 – Institutions du tourisme (3 crédits) UE 9 – Introduction à l'économie générale et touristique (3 crédits) UE 10 – Histoire de l'art antique (3 crédits)	UE 16 – Aménagement du territoire (3 crédits) UE 17 – Histoire du tourisme (3 crédits) UE 18 – Communication : principes généraux (3 crédits)

L1 - PARCOURS PORTUGAIS

UEs Mineures – Mention Études européennes et internationales

Parcours Études franco-espagnoles

<u>Semestre 1</u> Total : 12 crédits	<u>Semestre 2</u> Total : 09 crédits
UE 7 – Traduction espagnole (3 crédits) • Thème • Version UE 8 – Communication interculturelle (3 crédits) UE 9 – Littérature (3 crédits) • Littérature espagnole UE 10 – Civilisation (3 crédits) • Civilisation Espagne	UE 16 – Traduction espagnole (3 crédits) • Thème • Version` UE 17 – Culture (3 crédits) • Littérature Hispano-Américaine ou • Civilisation Amérique Latine ou • Image Fixe UE 18 – Renforcement (3 crédits) • Grammaire • Langue Orale

L1 - PARCOURS PORTUGAIS

UEs Mineures – Mention Science du langage

<u>Semestre 1</u> Total : 12 crédits	<u>Semestre 2</u> Total : 09 crédits
UE 7 – Introduction à l'analyse linguistique 1 (3 crédits) UE 8 – Langue et société 1 (3 crédits) UE 9 – Théories de la communication (3 crédits) UE 10 – Exercices d'analyse linguistique 1 (3 crédits)	UE 16 – Phonétique articulatoire et acoustique (3 crédits) UE 17 – Histoire de la langue (3 crédits) UE 18 – Exercices d'analyse linguistique 2 (3 crédits)

L2 - PARCOURS PORTUGAIS

UEs Majeures et UEs transversales

<u>Semestre 3</u> Total : 21 crédits	<u>Semestre 4</u> Total : 24 crédits
UE 21 - Communication lusophone (3 crédits) • Presse écrite lusophone • Atelier journalistique UE 22 – Traduction 3 (3 crédits) • Thème • Version UE 23 –Projet collectif 2 (3 crédits) • Conduite de projet • Projet collectif UE 24 – Expression orale et écrite 3 (3 crédits) • Expression orale Débutant ou Non-débutant • Expression écrite Débutant ou Non-débutant UE 25 – Culture et sociétés lusophones 1 (3 crédits) • Cultures et sociétés Brésil • Cultures et sociétés Portugal UE 26 – Littératures 1 (3 crédits) • Littérature Brésil • Littérature Portugal UE 30 – Langue vivante (LANSAD) (3 crédits)	UE 31 - Préprofessionnalisation (3 crédits) • UE préprofessionnalisation ESPE ou • Linguistique transversale • Linguistique appliquée PLE UE 32 – Traduction 4 (3 crédits) • Thème • Version UE 33 –Arts lusophones (3 crédits) • Arts Brésil • Arts Portugal UE 34 – Expression orale et écrite 4 (3 crédits) • Expression orale Débutant ou Non-débutant • Expression écrite Débutant ou Non-débutant UE 35 – Culture et sociétés lusophones 2 (3 crédits) • Cultures et sociétés Brésil • Cultures et sociétés Portugal UE 36 – Littératures 2 (3 crédits) • Littérature Brésil • Littérature Portugal UE 39 – Langue vivante (LANSAD) (3 crédits) UE 40 – UE Transversale (PPP, ...) (3 crédits)

L2 - PARCOURS PORTUGAIS

UEs Mineures Disciplinaires à visée professionnelle Média et Médiation culturelle

<u>Semestre 3</u> Total : 09 crédits	<u>Semestre 4</u> Total : 06 crédits
UE 27 - Média et médiation culturelle (3 crédits) UE 28 – Atelier radio 1 (3 crédits) UE 29 – Création éditoriale (3 crédits)	UE 37 - Atelier radio 2 UE 38 – Projet collectif 2 (3 crédits) • Création et gestion d'associations et ONGs • Projet collectif

L2 - PARCOURS PORTUGAIS

UEs Mineures – Mention Arts

Parcours Arts du spectacle

<u>Semestre 3</u> Total : 12 crédits	<u>Semestre 4</u> Total : 06 crédits
UE 27 – Cinéma documentaire (3 crédits) UE 28 – Esthétiques et mises en scène du spectacle vivant (1945 à aujourd'hui) (3 crédits) UE 29 – Histoire de la musique (du Moyen-Age au XVIIIe siècle) (3 crédits)	UE 37 – Dramaturgie musicale (3 crédits) UE 38 – Scènes anglo-américaines au XXe siècle (3 crédits)

Parcours Métiers du livre

<u>Semestre 3</u> Total : 09 crédits	<u>Semestre 4</u> Total : 06 crédits
UE 27 – Maisons d'édition (3 crédits) UE 28 – Librairie (3 crédits) UE 29 – Grands jalons de l'histoire des sciences et techniques (3 crédits)	UE 37 – Médiathèques et centres de documentation (3 crédits) UE 38 – Histoire du livre et des pratiques de lecture à l'époque moderne et contemporaine (3 crédits)

Parcours Culture et patrimoine

<u>Semestre 3</u> Total : 09 crédits	<u>Semestre 4</u> Total : 06 crédits

UE 27 – Aménagement et développement territorial (3 crédits)
 UE 28 – Conduite de projet touristique (3 crédits)
 UE 29 – Histoire de l'art médiéval (3 crédits)

UE 37 – Représentation de lieux (littérature, photographie, peinture.) (3 crédits)
 UE 38 – Histoire de l'art moderne (3 crédits)

L2 - PARCOURS PORTUGAIS

UEs Mineures – Mention Études européennes et internationales

Parcours Études franco-espagnoles

Semestre 3 Total : 09 crédits

UE 27 – Traduction spécialisée (3 crédits)
 UE 28 – Culture (3 crédits)

- Littérature Hispano-Américaine ou
- Analyse de l'image Espagne et Amérique Latine ou
- Histoire de l'Espagne

UE 29 – L'Espagne et les relations internationales (3 crédits)

Semestre 4 Total : 06 crédits

UE 37 – Traduction Espagnole (3 crédits)

- Thème
- Version

UE 34 – Culture Comparée (3 crédits)

- Arts et nation (Espagne / Amérique Latine)
- Transferts culturels franco-hispaniques

L2 - PARCOURS PORTUGAIS

UEs Mineures – Mention Science du langage

Semestre 3 Total : 09 crédits

UE 27 – Phonologie (3 crédits)
 UE 28 – Lexicologie 1 : morphologie lexicale (3 crédits)
 UE 29 – Syntaxe 1 (3 crédits)

Semestre 4 Total : 06 crédits

UE 37 – Typologie des langues (3 crédits)
 UE 38 – Lexicologie 2 : sémantique lexicale (3 crédits)

L2 - PARCOURS PORTUGAIS

UEs Mineures transversales

Pluridisciplinaire Lettres-Administration

Semestre 3 Total : 09 crédits

Semestre 4 Total : 06 crédits

UE 27 – Droit constitutionnel (3 crédits)
 UE 28 – Finances publiques (3 crédits)
 UE 29 – Histoire et droit de la Sécurité sociale (3 crédits)

UE 37 – Histoire politique (3 crédits)
 UE 38 – Géopolitique (3 crédits)

Pluridisciplinaire Lettres-Sciences

Semestre 3 Total : 09 crédits

UE 27 – Langue française (3 crédits)
 UE 28 – Mathématiques (3 crédits)
 UE 29 – Littérature de jeunesse et arts visuels (3 crédits)

Semestre 4 Total : 06 crédits

UE 37 – Langue française et mathématiques (3 crédits)
 UE 38 – Chimie et Physique (3 crédits)

L3 - PARCOURS PORTUGAIS UEs Majeures et UEs Transversales

Semestre 5 Total : 30 crédits

UE 41 – Traduction 5 (3 crédits)

- Thème
- Version

UE 42 – Expression orale 1 (3 crédits)

- Expression orale

UE 43 – Traduction rapide

- Thème portugais
- Version portugaise

UE 44 – Création éditoriale (3 crédits)

UE 45 – Communication Lusophone (3 crédits)

- Presse écrite lusophone
- Atelier journalistique

UE 46 – Culture et sociétés lusophones 3 (3 crédits)

- Cultures et sociétés Brésil
- Cultures et sociétés Portugal

UE 47 – Littératures 3 (3 crédits)

- Littérature Brésil
- Littérature Portugal

UE 48 – Analyse des documents (3 crédits)

- Analyse de documents de civilisation Brésil
- Analyse de documents de civilisation Portugal

UE 49 – Analyse de texte (3 crédits)

- Analyse de textes littéraires Brésil
- Analyse de textes littéraires Portugal

Semestre 6 Total : 30 crédits

UE 51 – Traduction 6 (3 crédits)

- Thème
- Version

UE 52 – Expression orale 2 (3 crédits)

- Expression orale

UE 53 – Littératures 4 (3 crédits)

- Littérature Brésil
- Littérature Portugal

UE 54 – Culture et sociétés lusophones 4 (3 crédits)

- Cultures et sociétés Brésil
- Cultures et sociétés Portugal

UE 55 – Littératures africaines de langue portugaise 2 (3 crédits)

- Littératures africaines
- Analyse de textes littéraires africains

UE 56 – Stage (3 crédits)

UE 57 – Préprofessionnalisation ou Analyse de textes (3 crédits)

- UE Préprofessionnalisation ESPE ou
- Analyse de textes littéraires Brésil
- Analyse de textes littéraires Portugal

UE 58 – Atelier radio (3 crédits)

UE 59 – Langue vivante (LANSAD) (3 crédits)

UE 60 – UE Libre (3 crédits)

UE 50 – Langue vivante (LANSAD) (3 crédits)

L3 - PARCOURS PORTUGAIS

UEs Mineures transversales

Pluridisciplinaire Lettres-Administration

Semestre 5

Total : 06 crédits

UE 43 – Note de synthèse (3 crédits)
UE 44 – Libertés publiques (3 crédits)
UE 45 – Droits communautaire (3 crédits)

Semestre 6

Total : 06 crédits

UE 56 – Droit administratif (3 crédits)
UE 58 – Droit de la décentralisation (3 crédits)

Pluridisciplinaire Lettres-Sciences

Semestre 5

Total : 21 crédits

UE 43 – Sciences de l'éducation (3 crédits)
UE 44 – Histoire, Histoire de l'art et Géographie et
Géographie (3 crédits)
UE 45 – Mathématiques (3 crédits)

Semestre 6

Total : 21 crédits

UE 56 – Mathématiques et Géologie (3 crédits)
UE 58 – Langue française et Biologie (3 crédits)

L3 – PARCOURS PORTUGAIS

UEs Mineures Option FLE

Semestre 5

Total : 09 crédits

UE 43 – Introduction à la didactique des langues :
aspects linguistiques et communicatifs (3 crédits)
UE 44 – FLE Morphosyntaxe du français (3
crédits)
UE 45 – FLE Morphosyntaxe du français (3
crédits)

Semestre 6

Total : 06 crédits

UE 56 – Problèmes culturels et pédagogiques du
FLE (3 crédits)
UE 58 – Initiation à une langue nouvelle et
réflexion sur l'apprentissage (3 crédits)

Modalités de Contrôle des Connaissances

ATTENTION :

- L'UFR Langues, Cultures et Communication a adopté, dans son statut, le système mixte de contrôle continu et d'examen terminal.
- Ceci est un résumé des modalités de contrôle des connaissances. Pour en avoir une présentation exhaustive, veuillez consulter le secrétariat du Département.

MAJEURES

Semestre 1

UE 1 : Traduction 1

- Thème – 60%CC + 40%ET – Coefficient : 0,5 (Écrit)
- Version – 60%CC + 40%ET – Coefficient : 0,5 (Écrit)

UE 2 : Grammaire 1

- Grammaire – 60%CC + 40%ET – Coefficient : 0,6 (Écrit)
- Méthodologie disciplinaire – 100%CC – Coefficient : 0,4 (Écrit)

UE 3 : Expression orale et écrite 1

- Expression écrite Débutant ou Non-débutant – 100%CC – Coefficient : 0,5 (Écrit)
- Expression orale Débutant ou Non-débutant – 100%CC – Coefficient : 0,5 (Oral)

UE 4 : Cultures et sociétés (Brésil) 1

- Connaissances des sociétés Brésil – 100%CC – Coefficient : 0,6 (Oral)
- Introduction à la littérature Brésil – 100%ET – Coefficient : 0,4 (Écrit)

UE 5 : Cultures et sociétés (Portugal) 1

- Connaissances des sociétés Portugal – 100%ET – Coefficient : 0,4 (Écrit)
- Introduction à la littérature Portugal – 100%CC – Coefficient : 0,6 (Oral)

UE 6 : Cultures et sociétés (Afrique et Asie lusophones)

- Connaissances des sociétés africaines et asiatiques lusophones – 100%CC – Coefficient : 0,5 (Oral)
- Introduction aux littératures africaines et asiatiques lusophones – 100%CC – Coefficient : 0,5 (Oral)

Semestre 2

UE 11 : Traduction 2

- Thème – 60%CC + 40%ET – Coefficient : 0,5 (Écrit)
- Version – 60%CC + 40%ET – Coefficient : 0,5 (Écrit)

UE 12 : Grammaire 2

- Grammaire – 100% CC – Coefficient : 0,6 (Écrit)
- Outils de recherche des documents – 100%CC – Coefficient : 0,4 (Dossier)

UE 13 : Expression orale et écrite 2

- Expression écrite Débutant ou Non-débutant – 100%CC – Coefficient : 0,5 (Écrit)
- Expression orale Débutant ou Non-débutant – 100%CC – Coefficient : 0,5 (Oral)

UE 14 : Cultures et sociétés (Brésil)

- Connaissances des sociétés Brésil 100%ET – Coefficient : 0,4 (Écrit)
- Introduction à la littérature Brésil 100%CC – Coefficient : 0,6 (Oral)

UE 15 : Cultures et sociétés (Portugal)

- Connaissances des sociétés Portugal 100%CC – Coefficient 0,6 (Oral)
- Introduction à la littérature Portugal 100%ET – Coefficient 0,4 (Écrit)

Semestre 3

UE 21 : Communication lusophone

- Presse écrite lusophone – 100%CC – Coefficient 0,5 (Écrit)
- Atelier journalistique – 100%CC – Coefficient 0,5 (Autre)

UE 22 : Traduction 3

- Thème – 50%CC + 50%ET – Coefficient 0,5 (Écrit)
- Version – 50%CC + 50%ET – Coefficient 0,5 (Écrit)

UE 23 : Projet collectif

- Conduite de projet – 100%CC – Coefficient 0,4 (rapport + Soutenance)
- Projet collectif– 100%CC – Coefficient 0,6 (Autre)

UE 24 : Expression orale et écrite 2

- Expression écrite Débutant ou Non-débutant – 100%CC – Coefficient 0,5 (Écrit)
- Expression orale Débutant ou Non-débutant – 100%CC – Coefficient 0,5 (Oral)

UE 25 : Cultures et sociétés lusophones

- Cultures et sociétés Brésil – 100%ET – Coefficient 0,5 (Écrit)
- Cultures et sociétés Portugal – 100%CC – Coefficient 0,5 (Oral)

UE 26 : Littératures

- Littérature Brésil – 100%CC – Coefficient 0,5 (Oral)
- Littérature Portugal – 100%ET – Coefficient 0,5 (Écrit)

Semestre 4

UE 31 : Préprofessionnalisation

- Linguistique transversale – 100%ET – Coefficient 0,5 (Écrit)
- Linguistique appliquée PLE – 100%CC – Coefficient 0,5 (Écrit)

UE 32 : Traduction 4

- Thème – 50%CC + 50%ET – Coefficient 0,5 (Écrit)
- Version – 50%CC + 50%ET – Coefficient 0,5 (Écrit)

UE 33 : Arts lusophones

- Arts Brésil – 40%CC + 60%ET – Coefficient 0,5 (Oral)
- Arts Portugal – 40%CC + 60%ET – Coefficient 0,5 (Oral/Écrit)

UE 35 : Cultures et sociétés lusophones

- Cultures et sociétés Brésil – 100%CC – Coefficient 0,5 (Oral)
- Cultures et sociétés Portugal – 100%ET – Coefficient 0,5 (Écrit)

UE 36 : Littératures

- Littérature Brésil – 100%ET – Coefficient 0,5 (Écrit)
- Littérature Portugal – 100%CC – Coefficient 0,5 (Oral)

Semestre 5

UE 41 : Traduction 5

- Thème – 50%CC + 50%ET – Coefficient 0,5 (Écrit)
- Version – 50%CC + 50%ET – Coefficient 0,5 (Écrit)

UE 42 : Expression orale 1

- Expression orale – 100%CC – Coefficient 1 (Oral)

UE 43 : Traduction rapide

- Thème – 100%CC – Coefficient 0,5 (Oral)
- Version – 100%CC – Coefficient 0,5 (Oral)

UE 44 : Création éditoriale

- Création éditoriale– 100%CC – Coefficient 1 (Autre + Soutenance)

UE 45 : Communication lusophone

- Presse écrite lusophone – 100%CC – Coefficient 0,5 (Écrit)
- Atelier journalistique – 100%CC – Coefficient 0,5 (Autre)

UE 46 : Littératures 3

- Littérature Brésil – 100%ET – Coefficient 0,6 (Écrit)
- Littérature Portugal – 100%CC – Coefficient 0,4 (Oral)

UE 47 : Cultures et sociétés lusophones 3

- Cultures et sociétés Brésil – 100%CC – Coefficient 0,4 (Oral)
- Cultures et sociétés Portugal – 100%ET – Coefficient 0,6 (Écrit)

UE 48 : Analyse de documents

- Analyse de documents de civilisation Brésil – 100%CC – Coefficient 0,5 (Oral)
- Analyse de documents de civilisation Portugal – 100%CC – Coefficient 0,5 (Oral)

UE 49 : Analyse de textes littéraires

- Analyse de textes littéraires Brésil – 100%CC – Coefficient 0,5 (Oral)
- Analyse de textes littéraires Portugal – 100%CC – Coefficient 0,5 (Oral)

Semestre 6

UE 51 : Traduction 6

- Thème – 50%CC + 50%ET – Coefficient 0,5 (Écrit)
- Version – 50%CC + 50%ET – Coefficient 0,5 (Écrit)

UE 52 : Expression orale 2

- Expression orale – 100%CC – Coefficient 1 (Oral)

UE 53 : Littératures 3

- Littérature Brésil – 100%CC – Coefficient 0,4 (Oral)
- Littérature Portugal – 100%ET – Coefficient 0,6 (Écrit)

UE 54 : Cultures et sociétés lusophones 3

- Cultures et sociétés Brésil – 100%ET – Coefficient 0,6 (Écrit)

- Cultures et sociétés Portugal – 100%CC – Coefficient 0,4 (Oral)

UE 55 : Littératures africaines de langue portugaise

- Littérature africaine – 100%ET – Coefficient 0,6 (Écrit)
- Analyse de texte littéraire africain – 100%CC – Coefficient 0,4 (Oral)

UE 56 : Stage

- Stage – 100%ET – Coefficient 1 (Mémoire)

UE 57 : Analyse de textes

- Analyse de textes littéraires Brésil – 100%CC – Coefficient 0,5 (Oral)
- Analyse de textes littéraires Portugal – 100%CC – Coefficient 0,5 (Oral)

UE 58 : Atelier Radio

- Atelier radio – 100%CC – Coefficient 1 (Autre)

Calendrier des activités pédagogiques Année universitaire 2017-2018

Réunions de rentrée

Cours du semestre 1 : 12 semaines

Du lundi 4 au vendredi 8 septembre 2017

Semestre 1

Du lundi 11 septembre au vendredi 8 décembre 2017

Vacances de Toussaint

Du vendredi 27 octobre 2017 *après les cours* au lundi 6 novembre 2017 *au matin*

Semaine pédagogique / rattrapages

Du lundi 11 décembre au vendredi 15 décembre 2017

Examens 1^{er} semestre, 1^{ère} session

Du lundi 18 décembre 2017 au vendredi 19 janvier 2018

(sauf Masters)

Délibérations

Jeudi 8 février 2018 *(sauf Masters)*

Affichage des résultats de 1^{ère} session sur l'ENT à partir du

Lundi 12 février 2018

Vacances de Noël

Du vendredi 22 décembre 2017 *après les cours* au lundi 8 janvier 2018 *au matin*

Semestre 2

Du lundi 22 janvier au vendredi 4 mai 2018

Vacances d'hiver

Du vendredi 16 février *après les cours* au lundi 26 février 2018 *au matin*

Vacances de Printemps

Du vendredi 6 avril *après les cours* au lundi 23 avril 2018 *au matin*

Semaine pédagogique / rattrapages

Du lundi 7 mai au vendredi 11 mai 2018

Examens 2^{ème} semestre, 1^{ère} session

Du lundi 14 mai au samedi 26 mai 2018 *(sauf Masters)*

Délibérations

Mercredi 6 juin 2018

Affichage des résultats de 1^{ère} session sur l'ENT à partir du

Lundi 11 juin 2018 *(sauf masters)*

Examens 2^{ème} session (pour les 2 semestres)

Du lundi 25 juin au vendredi 6 juillet 2018

Délibérations

Vendredi 13 juillet 2018 *(sauf masters)*

Affichage des résultats de 2^{ème} session sur l'ENT à partir du

Mercredi 16 juillet 2018 *(sauf masters)*

Calendrier des Séminaires, Conférences et Ateliers

L'Université, le Département des Études Portugaises et Brésiliennes, la Chaire Sá de Miranda et l'Association *Avenida Saudade* organisent des conférences et des rencontres avec des acteurs du monde lusophone en France et à l'étranger.

Séminaire Médias et médiation culturelle

Date, horaire/ MSH (4, rue Ledru), salle 219	Nom de l'intervenant, titre du programme
Jeudi 23 novembre de 13h15 à 17h15 Vendredi 24 novembre de 8h15 à 10h15 et de 13h15 à 17h15	Manuel Antunes Cunha Médias et migration
Jeudi 7 décembre, de 13h15 à 17h15 Vendredi 08 décembre de 8h15 à 10h15 et de 13h15 à 17h15	Adriana Brandão Radio et internet, une formule bimédia qui s'impose ?

Séminaires Chaire Sá de Miranda

Date, horaire	Nom de l'intervenant, titre du programme
le 28 septembre 2017 de 14h30 à 16h00 MSH, salle 219 ?	M. Paulo Cesar de Oliveira Campos Ambassadeur du Brésil en France
le 16 novembre 2017 de 15h30 à 19h00	Mme Ana Marques Gastão Fondation Calouste Gulbenkian M. João Pinharanda Conseiller culturel – Ambassade du Portugal
le 30 novembre 2017 de 14h00 à 17h00 MSH (4, rue Ledru) Salle 219	Le Journalisme littéraire Mme Alice Maria TRINDADE– Université Technique de Lisbonne Membre fondateur de l'International Association for Literary Journalism Studies (IALJS) Marie VANOOST Université Catholique de Louvain Andrei NETTO O Estado de São Paulo (en cours de confirmation)

D'autres activités seront communiquées tout au long de l'année.

Relations Internationales

Un séjour au Portugal ou au Brésil permettra à l'étudiant d'approfondir ses connaissances de la langue portugaise et des cultures lusophones.

Deux possibilités s'offrent à l'étudiant :

- Travailler comme professeur assistant de français, pendant une année scolaire, dans un établissement scolaire portugais.
- Étudier pendant un semestre dans une université portugaise ou brésilienne :

Portugal
Universidade do Minho (Braga) Universidade de Coimbra (Coimbra) Universidade do Porto (Porto) Universidade de Lisboa (Lisbonne)
Brésil
Universidade do Estado do Rio de Janeiro (Rio de Janeiro) Universidade Federal de Minas Gerais (Belo Horizonte) Universidade Federal de Pernambuco (Recife) Universidade Federal do Rio Grande do Norte (Natal)

Dans les deux cas, les étudiants doivent commencer leurs démarches au cours de l'année précédant leur départ.

Pour plus de renseignements, consultez la page du Service des Relations Internationales
<http://www.uca.fr/international/partir-a-l-etranger/>

INSERTION PROFESSIONNELLE

Grâce à une formation dans le domaine des langues étrangères, il est possible d'exercer dans différents secteurs professionnels :

- *Enseignement*
- *Traduction, interprétariat, édition, documentation*
- *Tourisme, relations internationales*
- *Médiation interculturelle*
- *Communication et audiovisuel*
- *Recherche (en linguistique, littérature, sciences humaines et sociales)*

L'insertion professionnelle de nos étudiants est facilitée par :

- *La possibilité d'effectuer des stages dans des entreprises, des fondations et des associations portugaises ou brésiliennes*

La possibilité de bénéficier d'une orientation personnalisée par le Service de l'Etudiant de l'Université

<http://www.uca.fr/etudiant/>

Programme

MAJEURES

Semestre 1

UE 1 : TRADUCTION 1

THÈME

Type de cours : TD

Responsable : M. Daniel RODRIGUES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Les cours de Thème sont destinés aux étudiants débutants et non-débutants. Ils visent à la pratique de la traduction de la langue française vers la langue portugaise et également à l'initiation des étudiants aux études de traductologie.

Bibliographie :

- *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva.
- *Le Petit Larousse*. Paris, Larousse.
- BOUDOY, Maryvonne, CARREIRA, Maria Helena Araújo. *Pratique du portugais de A à Z*. Paris, Hatier, 2004.
- CUNHA, Celso, *Gramática do Português Contemporâneo*. Rio de Janeiro, Padrão, 1980.
- FROMILHAGUE, Catherine, SANCIER-CHATEAU, Anne. *Introduction à l'analyse stylistique*. Paris, Armand Colin, 2012.
- MAHÉO-LE COADIC, Michèle, MIMRAN, Reine, POISSON-QUINTON, Sylvie, *Grammaire expliquée du français*. Paris, CLE International, 2002.

VERSION

Type de cours : TD

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Le cours de Version consiste à apprendre à exploiter les indices porteurs d'informations et de sens afin de dégager l'idée générale d'un texte simple, en rechercher la cohérence et procéder à l'exercice de traduction.

Bibliographie :

- *Pequeno dicionario brasileiro da lingua portuguesa*, Aurélio Buarque de Holanda
- *Dictionnaire bilingue : Domingos de Azevero* (2 volumes)
- *Grammaire : Le bon usage*, Maurice Grévisse
- *Un dictionnaire des synonymes*

UE 2 : GRAMMAIRE 1

GRAMMAIRE

Type de cours : TD

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Initiation à la grammaire portugaise et méthode active de fixation en vue de l'acquisition des structures fondamentales de la langue et d'un lexique de base permettant une expression orale et écrite de phrases simples.

Bibliographie :

- Lígia Arruda, *Gramática de Português: Língua não materna*, Porto Editora, Porto, 2008
- Maria Helena Araújo Carreira, Maryvonne Boudoy, *Le Portugais de A à Z*, Hatier, Paris, 1993
- Bescherelle- *Les verbes portugais et brésiliens*

METHODOLOGIE DISCIPLINAIRE

Type de cours : TD

Responsable : Mme Andreia FLORA NUNES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : maîtrise des différents exercices universitaires, c'est-à-dire, la dissertation, le commentaire et le dossier thématique.

Bibliographie : la bibliographie sera donnée en cours

UE 3 : EXPRESSION ORALE ET ÉCRITE 1

EXPRESSION ÉCRITE DÉBUTANT

Type de cours : TD

Responsable : Mme Andreia FLORA NUNES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : apprentissage de lexique et des structures grammaticales de base de la langue portugaise, permettant la compréhension et la rédaction de textes simples.

Bibliographie : la bibliographie sera donnée en cours

EXPRESSION ÉCRITE NON-DÉBUTANT

Type de cours : TD

Responsable : M. Ailton SOBRINHO

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Ce cours vise à donner aux étudiants des bases linguistiques solides pour qu'ils puissent s'exprimer à l'écrit selon les règles de la grammaire normative. A partir de la révision de certains points de grammaire et de la discussion autour de sujets divers d'actualité, ils produiront des textes de différentes modalités (argumentatif, narratif, etc).

Bibliographie :

- BECHARA, E. *Moderna Gramática Portuguesa*. 37. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2009.
- Cadre européen commun de référence pour les langues :
http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf
- CARREIRA, M. & BOUDOY, M. *Le portugais du Portugal et du Brésil de A à Z*. Paris: Hatier, 2013.

- LIMA, E. & LUNES, S. *Via Brasil: um curso avançado para estrangeiros*. SÃO Paulo: E.P.U, 2005.
- ROHRMANN, Lutz et. all., *Novo Avenida Brasil 2*, São Paulo: E.P.U, 2009.

EXPRESSION ORALE DÉBUTANT

Type de cours : TD

Responsable : Mme Andreia FLORA NUNES

Ouvret aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : apprentissage de lexique et des structures grammaticales de base de la langue portugaise, permettant l'expression orale lors de mises en situation. Communiquer oralement lors de tâches simples et habituelles : comprendre du vocabulaire fréquent.

Bibliographie : la bibliographie sera donnée en cours

EXPRESSION ORALE NON-DÉBUTANT

Type de cours : TD

Responsable : M. Ailton SOBRINHO

Ouvret aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Dans ces cours, les étudiants développeront leurs compétences à l'oral en faisant usage de la langue portugaise aussi bien dans un contexte formel qu'informel. La pratique de la langue se fera à partir de diverses activités (textes, dialogues, documents audiovisuels, jeux de rôles) qui leur seront proposées tout au long de la formation.

Bibliographie :

- Cadre européen commun de référence pour les langues : http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf
- DE PONCE, M. & FLORISSI, S. *Bem-Vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação*. São Paulo: SBS, 2004.
- LIMA, E. & LEITE, M. *Diálogo Brasil*. São Paulo: E.P.U, 2003.

UE 4 : CULTURES ET SOCIÉTÉS (BRÉSIL) 1

CONNAISSANCES DES SOCIÉTÉS BRÉSIL

Type de cours : CM

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvret aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Découvrir l'environnement humain, géographique, historique et géopolitique du Brésil et établir des liens entre les lieux, l'histoire et les hommes en se focalisant sur l'implantation du système colonial portugais.

Bibliographie :

- BENNASSAR, Bartolomé, MARIN, Richard, *Histoire du Brésil 1500-2000*, Paris : Fayard, 2001.

INTRODUCTION A LA LITTÉRATURE BRÉSIL

Type de cours : CM

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Il s'agit de comprendre les contextes socio-culturel et historique ainsi que la périodisation littéraire qui en découle afin de découvrir les caractéristiques de la littérature brésilienne et les influences en cours pendant l'ère coloniale.

Bibliographie :

- COUTINHO, José Afrânio, *A Literatura no Brasil, Introdução geral Volume I*, José Olympio Editora

UE 5 : CULTURES ET SOCIÉTÉS (PORTUGAL) 1

CONNAISSANCES DES SOCIÉTÉS PORTUGAL

Type de cours : CM

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Il s'agit de découvrir les dimensions humaines, géographiques, historiques et économiques du Portugal, de Madère et des Açores de façon à comprendre la formation de la nation portugaise et la dynamique coloniale dans laquelle elle s'inscrit.

Bibliographie : -

- Joaquim Pedro de Oliveira MARTINS, *Histoire du Portugal, -Collection Outre-mer*
- A.H. de Oliveira MARQUES, *Breve historia de Portugal*

INTRODUCTION A LA LITTÉRATURE PORTUGAL

Type de cours : CM

Responsable : M. Saulo NEIVA

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : « Relato de viagem, relato épico ». Présentation de la littérature portugaise du Moyen âge et du XVI^e siècle, à partir de quelques notions de théorie littéraire et d'une analyse d'extraits de récits de voyage et de poèmes épiques.

Bibliographie : *anthologie de textes disponible sur l'ENT*

UE 6 : CULTURES ET SOCIÉTÉS (AFRIQUE ET ASIE LUSOPHONES)

CONNAISSANCES DES SOCIÉTÉS AFRICAINES ET ASIATIQUES LUSOPHONES

Type de cours : TD

Responsable : Mme Andreia FLORA NUNES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : introduction aux cultures et sociétés de l'Afrique et Asie lusophones : de la Découverte à l'Indépendance. Connaissance des structures politiques, sociales, économiques et culturelles des différents pays lusophones. La CPLP : les enjeux de la lusophonie, l'environnement, l'international.

Bibliographie : la bibliographie sera donnée en cours

INTRODUCTION AUX LITTÉRATURES AFRICAINES ET ASIATIQUES LUSOPHONES

Type de cours : TD

Responsable : Mme Andreia FLORA NUNES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : découverte des mouvements, des thématiques et de quelques œuvres littéraires et auteurs majeurs des littératures africaines et asiatiques lusophones.

Bibliographie : la bibliographie sera donnée en cours

UE : MÉTHODOLOGIE DU TRAVAIL UNIVERSITAIRE

(Cours au S1, UE validée en S2)

Type de cours : TD

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ?

Descriptif : Cet enseignement vise à développer les compétences de l'étudiant en termes de méthodologie du travail universitaire afin de maîtriser les techniques indispensables aux études en lettres et langues, notamment, l'élaboration de dissertations, de fiches de lecture, la prise de notes, la recherche documentaire et l'exploitation des sources.

Bibliographie : La bibliographie sera communiquée en cours.

Semestre 2

UE 11 : TRADUCTION 2

THÈME

Type de cours : TD

Responsable : M. Daniel RODRIGUES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Les cours de Thème sont destinés aux étudiants débutants et non-débutants. Ils visent à la pratique de la traduction de la langue française vers la langue portugaise et également à l'initiation des étudiants aux études de traductologie.

Bibliographie :

- *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva.
- *Le Petit Larousse*. Paris, Larousse.
- BOUDOY, Maryvonne, CARREIRA, Maria Helena Araújo. *Pratique du portugais de A à Z*. Paris, Hatier, 2004.
- CUNHA, Celso, *Gramática do Português Contemporâneo*. Rio de Janeiro, Padrão, 1980.
- FROMILHAGUE, Catherine, SANCIER-CHATEAU, Anne. *Introduction à l'analyse stylistique*. Paris, Armand Colin, 2012.
- MAHÉO-LE COADIC, Michèle, MIMRAN, Reine, POISSON-QUINTON, Sylvie, *Grammaire expliquée du français*. Paris, CLE International, 2002.

VERSION

Type de cours : TD

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Le cours de Version consiste à apprendre à exploiter les indices porteurs d'informations et de sens afin de dégager l'idée générale d'un texte à caractère littéraire, journalistique ou économique, en rechercher la cohérence et procéder à l'exercice de traduction.

Bibliographie :

- Aurélio Buarque de HOLANDA, *Pequeno dicionário brasileiro da lingua portuguesa*,
- Domingos de AZEVEDO, *Dictionnaire bilingue*. (2 volumes)
- *Grammaire: Le bon usage*, Maurice Grévisse
- Un dictionnaire des synonymes
- *Grammaire expliquée du français*. Paris, CLE International, 2002.

UE 12 : GRAMMAIRE 2

GRAMMAIRE

Type de cours : TD

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : *Cet enseignement consiste à utiliser ses compétences linguistiques et lexicales acquises s'exercer à la production écrite.*

Bibliographie :

- Lígia Arruda, *Gramática de Português: Língua não materna*, Porto Editora, Porto, 2008
- Maria Helena Araújo CARREIRA, Maryvonne BOUDOY, *Le Portugais de A à Z*, Hatier, Paris, 1993
- Bescherelle- *Les verbes portugais et brésiliens*

OUTILS DE RECHERCHE DES DOCUMENTS

Type de cours : TD

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Cet enseignement permettra de s'approprier les différents outils et étapes indispensables pour acquérir des compétences en termes de recherche documentaire à partir de documents physiques et de ressources numériques et procéder au traitement des résultats de la recherche en fonction des sujets et de l'intérêt.

Bibliographie :

- eduscol.education.fr/internet-responsable/se.../utiliser-les-outils-de-recherche.html
- <http://www.ext.upmc.fr/urfist/cerise/p8.htm>

UE 13 : EXPRESSION ORALE ET ÉCRITE 2

EXPRESSION ÉCRITE DÉBUTANT

Type de cours : TD

Responsable : M. Ailton SOBRINHO

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Ce cours vise à donner aux étudiants des bases linguistiques solides pour qu'ils puissent s'exprimer à l'écrit selon les règles de la grammaire normative. A partir de la révision de certains points de grammaire et de la discussion autour de sujets divers d'actualité, ils produiront des textes de différents types (lettres, dialogues, etc).

Bibliographie :

- DE PONCE, M. & FLORISSI, S. *Bem-Vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação*. São Paulo: SBS, 2004.
- ROHRMANN, Lutz et. all., *Novo Avenida Brasil 1*, São Paulo: E.P.U, 2008.

EXPRESSION ÉCRITE NON-DÉBUTANT

Type de cours : TD

Responsable : Mme Andreia FLORA NUNES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : apprentissage de lexique et de structures grammaticales plus complexes de la langue portugaise, permettant la compréhension et la rédaction de textes élaborés.

Bibliographie : la bibliographie sera donnée en cours

EXPRESSION ORALE DÉBUTANT

Type de cours : TD

Responsable : M. Ailton SOBRINHO

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Dans ces cours, les étudiants développeront leurs compétences à l'oral en faisant usage de la langue portugaise aussi bien dans un contexte formel qu'informel. La pratique de la langue se fera à partir de diverses activités (textes, dialogues, documents audiovisuels, jeux de rôles) qui leur seront proposées tout au long de la formation.

Bibliographie :

- Cadre européen commun de référence pour les langues :
http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf
- DE PONCE, M. & FLORISSI, S. *Bem-Vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação*. São Paulo: SBS, 2004.
- LIMA, E. & LEITE, M. *Diálogo Brasil*. São Paulo: E.P.U, 2003.

EXPRESSION ORALE NON-DÉBUTANT

Type de cours : TD

Responsable : Mme Andreia FLORA NUNES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : apprentissage de lexique et des structures grammaticales plus complexes de la langue portugaise, permettant l'expression orale lors de mises en situation.

Bibliographie : la bibliographie sera donnée en cours

UE 14 : CULTURES ET SOCIÉTÉS (BRÉSIL)

CONNAISSANCES DES SOCIÉTÉS BRÉSIL

Type de cours : CM

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Cet enseignement permettra d'enrichir ses connaissances dans les champs géopolitique, économique et socio-culturel, d'approcher de manière active la question de l'interdépendance entre l'histoire du Portugal et du Brésil et d'aborder le Brésil contemporain dans son environnement géopolitique.

Bibliographie :

- *Histoire du Brésil*, Bartolomé BENNASSAR et Richard MARIN, - 1500-2000- Fayard

INTRODUCTION A LA LITTÉRATURE - BRÉSIL**Type de cours :** CM**Responsable :** Mme Nicaise JOSEPH**Ouvert aux étudiants d'échange international ?** OUI

Descriptif : Ce cours permet de procéder à l'interprétation d'un texte littéraire en établissant les liens étroits qui existent entre la préoccupation esthétique de l'auteur, son imagination, son engagement et les réalités socio-culturelle, historique et politique sur laquelle il s'appuie.

Bibliographie :

- Afrânio COUTINHO, *A Literatura no Brasil, Introdução geral Volume I* -José Olympio Editora
- Benjamin ABDALA JUNIOR, *Literatura, história e política. Ensaios 130*, Editora Atica,

UE 15 : CULTURES ET SOCIÉTÉS (PORTUGAL)**CONNAISSANCES DES SOCIÉTÉS PORTUGAL****Type de cours :** CM**Responsable :** Mme Nicaise JOSEPH**Ouvert aux étudiants d'échange international ?** OUI

Descriptif : Cet enseignement vise à réfléchir sur l'eurocentrisme et se focaliser sur la vision et la gestion politiques et économiques du Portugal en tant que puissance ibérique, coloniale et maritime et les conséquences.

Bibliographie : La bibliographie sera communiquée en cours.

INTRODUCTION A LA LITTÉRATURE PORTUGAL**Type de cours :** CM**Responsable :** M. Saulo NEIVA**Ouvert aux étudiants d'échange international ?** OUI

Descriptif : « Eu lírico, persona dramática ». Présentation de la littérature portugaise du Moyen âge et du XVI^e siècle, à partir de quelques notions de théorie littéraire et d'une analyse de poèmes et de pièces de théâtre.

Bibliographie : *anthologie de textes disponible sur l'ENT*

Semestre 3**UE 21 : COMMUNICATION LUSOPHONE****PRESSE ÉCRITE LUSOPHONE****Type de cours :** TD**Responsable :** M. Ailton SOBRINHO**Ouvert aux étudiants d'échange international ?** OUI

Descriptif : Ce cours se concentre sur deux axes principaux : permettre aux étudiants de réaliser une lecture critique de la presse lusophone et leur faire découvrir les différents genres journalistiques et rubriques présents dans les journaux. Au long du cours, les étudiants apprendront à identifier les différents genres journalistiques ainsi qu'à les produire. Le cours vise aussi à sensibiliser les étudiants aux principes de base du journalisme, tels que la nouveauté, la proximité,

l'exactitude, et à la façon dont le journalisme hiérarchise l'information avec l'utilisation du LEAD et de la pyramide inversée.

Bibliographie :

- GREVISSE, Benoît, *Déontologie du journalisme : enjeux éthiques et identités professionnelles*, Bruxelles : De Boeck, 2016.
- LAGE, Nilson, *A reportagem: teoria e técnica de entrevista e pesquisa jornalística*, Rio de Janeiro: Record, 2001.
- LAGE, Nilson, *Estrutura da Notícia*, São Paulo: Ática, 1987.

ATELIER JOURNALISTIQUE

Type de cours : CM

Responsable : M. Ailton SOBRINHO

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Inscrit dans le projet du journal "Entre Aspas", ce cours vise à donner aux étudiants des outils et des techniques nécessaires à la rédaction et à la production du journal du département de portugais de l'UCA. Outre la production du journal, qui comprend la réalisation d'interviews et la rédaction d'articles, les étudiants se chargeront de la mise en page du journal à l'aide du programme d'édition InDesign.

Bibliographie :

- GREVISSE, Benoît, *Déontologie du journalisme : enjeux éthiques et identités professionnelles*, Bruxelles : De Boeck, 2016.
- LAGE, Nilson, *A reportagem: teoria e técnica de entrevista e pesquisa jornalística*, Rio de Janeiro: Record, 2001.
- LAGE, Nilson, *Estrutura da Notícia*, São Paulo: Ática, 1987.
- Tutoriels InDesign disponibles sur helpx.adobe.com/fr/indesign/tutorials.html

UE 22 : TRADUCTION 3

THÈME

Type de cours : TD

Responsable : M. Daniel RODRIGUES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Les cours de Thème sont destinés aux étudiants débutants et non-débutants. Ils visent à la pratique de la traduction de la langue française vers la langue portugaise et également à l'initiation des étudiants aux études de traductologie.

Bibliographie :

- *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva.
- *Le Petit Larousse*. Paris, Larousse.
- BOUDOY, Maryvonne, CARREIRA, Maria Helena Araújo. *Pratique du portugais de A à Z*. Paris, Hatier, 2004.
- CUNHA, Celso, *Gramática do Português Contemporâneo*. Rio de Janeiro, Padrão, 1980.
- FROMILHAGUE, Catherine, SANCER-CHATEAU, Anne. *Introduction à l'analyse stylistique*. Paris, Armand Colin, 2012.

- MAHÉO-LE COADIC, Michèle, MIMRAN, Reine, POISSON-QUINTON, Sylvie, *Grammaire expliquée du français*. Paris, CLE International, 2002.

VERSION

Type de cours : TD

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Ce cours vise à identifier les tournures idiomatiques ainsi que toutes les dimensions du texte et à utiliser des compétences linguistiques et lexicales acquises dans les deux langues pour rétablir l'équivalence de sens et de style et procéder à la traduction.

Bibliographie :

- *Dictionnaire bilingue*: Domingos de Azevero (2 volumes)
- *Grammaire: Le bon usage*, Maurice Grévisse
- Un dictionnaire des synonymes

UE 23 : PROJET COLLECTIF

CONDUITE DE PROJET

Type de cours : TD

Responsable : M. Saulo NEIVA

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Réalisation d'un projet culturel collectif, visant à l'acquisition de compétences professionnelles diverses et à l'application de savoirs acquis dans d'autres modules de licence.

Bibliographie : *anthologie de textes disponible sur l'ENT*

PROJET COLLECTIF

Type de cours : TD

Responsable : M. Saulo NEIVA

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Réalisation d'un projet culturel collectif, visant à l'acquisition de compétences professionnelles diverses et à l'application de savoirs acquis dans d'autres modules de licence.

Bibliographie : *anthologie de textes disponible sur l'ENT*

UE 24 : EXPRESSION ORALE ET ÉCRITE 2

EXPRESSION ÉCRITE DÉBUTANT

Type de cours : TD

Responsable : Mme Andreia FLORA NUNES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : apprentissage de lexique et des structures grammaticales de base de la langue portugaise, permettant l'expression orale lors de mises en situation.

Bibliographie : la bibliographie sera donnée en cours

EXPRESSION ÉCRITE NON-DÉBUTANT

Type de cours : TD

Responsable : M. Ailton SOBRINHO

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Ce cours vise à donner aux étudiants des bases linguistiques solides pour qu'ils puissent s'exprimer à l'écrit selon les règles de la grammaire normative. A partir de la révision de certains points de grammaire, de la maîtrise du vocabulaire et de la discussion autour de sujets divers d'actualité, ils produiront des textes de différentes modalités (argumentatif, narratif, etc).

Bibliographie :

- BECHARA, E. *Moderna Gramática Portuguesa*. 37. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2009.
- Cadre européen commun de référence pour les langues :
http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf
- CARREIRA, M. & BOUDOY, M. *Le portugais du Portugal et du Brésil de A à Z*. Paris : Hatier, 2013.
- LIMA, E. & LUNES, S. *Via Brasil: um curso avançado para estrangeiros*. São Paulo: E.P.U, 2005.
- ROHRMANN, Lutz et. all., *Novo Avenida Brasil 3*, São Paulo: E.P.U, 2013.

EXPRESSION ORALE DÉBUTANT

Type de cours : TD

Responsable : Mme Andreia FLORA NUNES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : apprentissage de lexique et des structures grammaticales de base de la langue portugaise, permettant l'expression orale lors de mises en situation. Communiquer oralement lors de tâches simples et habituelles : comprendre du vocabulaire fréquent.

Bibliographie : la bibliographie sera donnée en cours

EXPRESSION ORALE NON-DÉBUTANT

Type de cours : TD

Responsable : M. Ailton SOBRINHO

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Dans les cours d'expression orale, les étudiants développeront leurs compétences à l'oral en faisant usage de la langue portugaise aussi bien dans un contexte formel qu'informel. La pratique de la langue se fera à partir de divers supports et de diverses activités (textes, dialogues, documents audiovisuels jeux de rôles) qui leur seront proposés tout au long de la formation. Les étudiants auront aussi la possibilité de participer à des séances de *teletandem* avec des étudiants brésiliens, séances dont le but est de promouvoir des échanges linguistiques et culturels entre les participants.

Bibliographie :

- Cadre européen commun de référence pour les langues :
http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf
- DE PONCE, M. & FLORISSI, S. *Bem-Vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação*. São Paulo: SBS, 2004.
- LIMA, E. & LEITE, M. *Diálogo Brasil*. São Paulo: E.P.U, 2003.

UE 25 : CULTURES ET SOCIÉTÉS LUSOPHONES

CULTURES ET SOCIÉTÉS BRÉSIL

Type de cours : CM

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Cet enseignement vise à aborder les révoltes coloniales et à analyser l'accélération du processus d'indépendance du Brésil, essence de l'empire portugais, ainsi que les conséquences pour le nouvel État brésilien.

Bibliographie :

- Claudio VICENTINO & Gianpolo DORIGO, *História do Brasil*, editora Scipione

CULTURES ET SOCIÉTÉS PORTUGAL

Type de cours : CM

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Cet enseignement vise à découvrir et à réfléchir sur l'impact politique et social de la conjoncture internationale au Portugal ainsi que sur le processus d'implantation du libéralisme.

Bibliographie :

- *História de Portugal: uma visão global- Edit. Presença*
- A.H. de Oliveira MARQUES, *Breve história de Portugal*

UE 26 : LITTÉRATURES

LITTÉRATURE BRÉSIL

Type de cours : CM

Responsable : M. Saulo NEIVA

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : “Índios: tensões e representações”. Initiation à la littérature brésilienne du XIXe siècle à partir d'une réflexion sur la place des amérindiens dans la société et la culture brésiliennes.

Bibliographie : *anthologie de textes disponible sur l'ENT*

LITTÉRATURE PORTUGAL

Type de cours : CM

Responsable : M. Daniel RODRIGUES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Nous allons étudier les relations entre littérature et société. Nous étudierons des textes ou extraits de textes de la littérature portugaise qui vont du XVIIIe au XXe siècles.

Bibliographie : La bibliographie sera distribuée en cours.

UE 31 : PRÉPROFESSIONNALISATION

LINGUISTIQUE TRANSVERSALE

Type de cours : CM

Responsable : M. Michaël GREGOIRE

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Initiation à la linguistique historique des langues romanes : étude de la formation des langues romanes dans leurs spécificités phonologiques, et morphologiques et lexicales à partir du latin. L'objectif est d'obtenir des compétences en histoire des langues romanes afin de pouvoir identifier les mécanismes d'évolution phonologiques et morphologiques, d'une part, et expliquer les spécificités des points de vue exprimés par ces langues, d'autre part.

Bibliographie :

Sur le latin

- NIEDERMANN, Max *Phonétique historique du latin*, Paris, 1953 pour la 3^e édition.

Passage du latin aux langues romanes

- BANNIARD, M. *Du latin aux langues romanes*, Nathan, 1997.
- METZELTIN, Michael. *Las lenguas románicas estándar : Historia de su formación y de su uso*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2004.

Etat des langues romanes (perspective comparative)

- BEC, Pierre. *Manuel pratique de philologie romane*, Paris, Éditions Picard, 1970-1971, deux tomes ;
- BOURCIEZ, Édouard. *Éléments de linguistique romane*, Paris, 1967 pour la 5^e édition ;
- GIL, José Enrique Gargalla ; BASTARDAS, Maria Reina (dirs.). *Manual de lingüística románica*, Barcelone, Ariel, 2007 ;
- GLESSGEN, Martin-Dietrich *Linguistique romane : domaines et méthodes de la linguistique romane*, Zürich, RoSe, 2004-2005, 2 vol. ; 2^e éd., Armand Colin, 2012 ;
- KLINKENBERG, Jean-Marie. *Des langues romanes*, 2^e éd., Louvain-la-Neuve, Duculot, 1994 ;
- KLUMP, André ; KRAMER, Johannes, WILLEMS, Aline (dirs.). *Manuel des langues romanes*, Berlin-Boston, Walter de Gruyter, 2014.
- POSNER, Rebecca. *The Romance Languages*. Cambridge: Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- ROEGUEST, Eugene. *Vers les sources des langues romanes : Un itinéraire linguistique à travers la Romania*, Leuven, Acco, 2006.

Langue française

- HUCHON, Mireille. *Histoire de la langue française*. Paris, 2002.
- PERRET, Michèle. *Introduction à l'histoire de la langue française*. Paris, Armand Colin, 1998 (2008, 3^e édition).

Langue italienne :

- MARAZZINI, Claudio. *Breve storia della lingua italiana*. Italie, Il Mulino 2004
- DEVOTO, Giacomo; GIACOMELLI, Gabriella. *I Dialetti delle Regioni d'Italia* (3rd ed.). Milano: RCS Libri (Tascabili Bompiani), 2002.

- MAIDEN. *A Linguistic History of Italian*. London: Longman, 1995.

Langue portugaise

- WILLIAMS, Edwin B. *From Latin to Portuguese, Historical Phonology and Morphology of the Portuguese Language* (2nd ed.). University of Pennsylvania, 1968.
- WETZELS, W. Leo; MENUZZI, Sergio; COSTA, João. *The Handbook of Portuguese Linguistics*. Oxford: Wiley Blackwell, 2016.
- TEYSSIER, Paul, *História da língua portuguesa*, Martins Fontes, 1982.

LINGUISTIQUE APPLIQUÉE PLE

Type de cours : TD

Responsable : M. Ailton SOBRINHO

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Axé sur l'étude de la psycholinguistique et de la sociolinguistique pour mieux comprendre les enjeux liés au processus d'acquisition, d'apprentissage et d'enseignement des langues, ce cours vise à donner aux étudiants un panorama des principales branches et théories de la linguistique appliquée sur lesquelles la didactique du portugais langue étrangère s'appuie. Au programme : la situation actuelle de l'enseignement du PLE, les principales approches et théories concernant l'acquisition, l'apprentissage et l'enseignement des langues (Pavlov, Watson, Skinner, Chomsky, Piaget, Vygotsky), les spécificités de l'apprentissage d'une langue étrangère par rapport à l'apprentissage de la langue maternelle, les différents types de bilinguisme, la didactique des langues étrangères et son rapport avec la linguistique appliquée.

Bibliographie :

- BOUTON, C. *La Linguistique Appliquée*. 3e édition corrigée Paris: Presses universitaires de France, 1993.
- BOYER, B. *Sociolinguistique: territoire et objets*. Lausanne : Delachaux et Niestlé, 1996.
- CHARREYRE, C. *Linguistique et didactique: kaléidoscope pour Wendy Half*. Paris : Publications de l'Université Paris 7, 1995.
- CLOSTERMANS, J. *Psychologie du langage*, Bruxelles : Pierre Mardaga, 1995.
- DEFAYS, J-M. *Le Français Langue étrangère Et Seconde: Enseignement Et Apprentissage*. Liège : Mardaga, 2003.
- DORTIER, D. *Le langage: introduction aux sciences du langage*. Auxerre : Editions Sciences humaines, 2010.
- GIRARD, D. *Linguistique Appliquée Et Didactique Des Langues*. Paris: A. Colin, 1972.
- PÉTERFALVI, J. *Introduction à la psycholinguistique*, Paris : Presses universitaires de France, 1974.

UE 32 : TRADUCTION 4

THÈME

Type de cours : TD

Responsable : M. Daniel RODRIGUES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Les cours de Thème sont destinés aux étudiants débutants et non-débutants. Ils visent à la pratique de la traduction de la langue française vers la langue portugaise et également à l'initiation des étudiants aux études de traductologie.

Bibliographie :

- *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva.
- *Le Petit Larousse*. Paris, Larousse.
- BOUDOY, Maryvonne, CARREIRA, Maria Helena Araújo. *Pratique du portugais de A à Z*. Paris, Hatier, 2004.
- CUNHA, Celso, *Gramática do Português Contemporâneo*. Rio de Janeiro, Padrão, 1980.
- FROMILHAGUE, Catherine, SANCER-CHATEAU, Anne. *Introduction à l'analyse stylistique*. Paris, Armand Colin, 2012.
- MAHÉO-LE COADIC, Michèle, MIMRAN, Reine, POISSON-QUINTON, Sylvie, *Grammaire expliquée du français*. Paris, CLE International, 2002.

VERSION

Type de cours : TD

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Ce cours vise à identifier les tournures idiomatiques ainsi que toutes les dimensions du texte et à utiliser des compétences linguistiques et lexicales acquises dans les deux langues pour rétablir l'équivalence de sens et de style et procéder à la traduction.

Bibliographie :

- *Dictionnaire bilingue*: Domingos de Azevedo (2 volumes)
- *Grammaire: Le bon usage*, Maurice Grévisse
- Un dictionnaire des synonymes
- *Un dictionnaire unilingue: Dicionário contemporâneo da língua portuguesa, Caldas Aulete (2 volumes)*

UE 33 : ARTS LUSOPHONES

ARTS BRÉSIL

Type de cours : TD

Responsable : M. Ailton SOBRINHO

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Le cours « Arts Brésil » porte sur l'étude de certains aspects de la société brésilienne. Les thématiques abordées visent à donner aux étudiants des notions - à la fois simples et complexes - sur l'histoire, la politique et la culture brésilienne. Dans ce semestre, le cinéma brésilien sera à l'honneur. En raison de la commémoration des 50 ans du mouvement tropicaliste, les étudiants auront la possibilité de découvrir ce mouvement de contre-culture brésilien et de quelle façon il a influencé le cinéma national.

Bibliographie :

- BASUALDO Carlos, *Tropicália: Uma revolução na Cultura Brasileira*, Cosac Naify, 2007, 384 p.
- MAC CORD Getulio, *Tropicália: Um caldeirão cultural*, Ferreira, 2011, 430 p.

- OLIVIERI-GODET Rita, *Culture savante, industrie culturelle et culture populaire dans la musique, la littérature et le cinéma brésiliens : un dialogue fécond*, Amerika [En ligne], 2010, mis en ligne le 25 juillet 2010, consulté le 03 juillet 2017.
- ROCHA, Glauber, *Revolução do Cinema Novo*, São Paulo: Cosac Naify, 2004.

ARTS PORTUGAL

Type de cours : TD

Responsable : Mme Andreia FLORA NUNES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Découverte d'un des arts les plus emblématiques portugais : le Fado. Dès son apparition dans les quartiers populaires de Lisbonne jusqu'à nos jours, nous verrons son évolution et découvrirons quelques *fadistas* majeurs.

Bibliographie : la bibliographie sera donnée en cours

UE 35 : CULTURES ET SOCIÉTÉS LUSOPHONES

CULTURES ET SOCIÉTÉS BRÉSIL

Type de cours : CM

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Il s'agit de comprendre et d'analyser l'impact de l'histoire et de la politique dans l'évolution de l'économie et de la société brésilienne du XIXe siècle.

Bibliographie :

- Claudio VICENTINO & Gianpolo DORIGO, *História do Brasil*, editora Scipione

CULTURES ET SOCIÉTÉS PORTUGAL

Type de cours : CM

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Il s'agit d'analyser la période qui va de la guerre civile résultant de l'opposition à l'implantation du libéralisme au nouvel ordre politique et socioéconomique qui a conduit à l'émergence d'une société portugaise capitaliste et dépendante.

Bibliographie :

- *História de Portugal: uma visão global*, Edit. Presença
- A.H. de Oliveira MARQUES, *Breve história de Portugal*

UE 36 : LITTÉRATURES

LITTÉRATURE BRÉSIL

Type de cours : CM

Responsable : M. Saulo NEIVA

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : “Violência social e ficção”. Initiation à la littérature brésilienne du XIXe siècle à partir d'une réflexion sur les rapports entre violence sociale et fiction.

Bibliographie : *anthologie de textes disponible sur l'ENT*

LITTÉRATURE PORTUGAL

Type de cours : CM

Responsable : M. Daniel RODRIGUES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Nous étudierons les différentes relations entre les sujets (auteur, moi poétique, personnage, ...) et les sociétés qui les entourent. Nous nous attarderons sur les relations de disjonction entre le sujet et le monde social, tel que le « desconcerto » camonien ou le *splenn* du XIXe siècle.

Bibliographie : la bibliographie sera distribuée en cours.

Semestre 5

UE 41 : TRADUCTION 5

THÈME

Type de cours : TD

Responsable : M. Daniel RODRIGUES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Les cours de Thème visent à la pratique de la traduction littéraire et technique de la langue française vers la langue portugaise et également à la confrontation des problématiques de l'exercice de la traduction. Ils sont un espace de discussion des choix utilisés par chaque étudiant/traducteur.

Bibliographie :

- *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva.
- *Le Petit Larousse*. Paris, Larousse.
- Une liste de bibliographie plus complète sera présentée en cours.

VERSION

Type de cours : TD

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Cet enseignement vise à comprendre l'explicite et l'implicite de textes littéraires, journalistiques, de civilisation et économiques du monde lusophone et d'actualité afin de restituer toutes les composantes du texte et d'aboutir à une unité entre le fond et la forme sans trahir la pensée de l'auteur.

Bibliographie :

- *Pequeno dicionario brasileiro da lingua portuguesa*, Aurélio Buarque de Holanda
- *Dictionnaire bilingue: Domingos de Azevedo* (2 volumes)
- *Grammaire: Le bon usage*, Maurice Grévisse
- *Un dictionnaire unilingue: Dicionário contemporâneo da lingua portuguesa*, Caldas Aulete (2 volumes)
- *Un dictionnaire des synonymes*

UE 42 : EXPRESSION ORALE 1

EXPRESSION ORALE – 100%CC – COEFFICIENT 1 (ORAL)

Type de cours : TD

Responsable : Mme Andreia FLORA NUNES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : apprentissage de lexique et des structures grammaticales de base de la langue portugaise, permettant l'expression orale lors de mises en situation. Communiquer oralement lors de tâches simples et habituelles : comprendre du vocabulaire fréquent.

Bibliographie : la bibliographie sera donnée en cours

UE 43 : TRADUCTION RAPIDE

THÈME

Type de cours : TD

Responsable : M. Ailton SOBRINHO

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Ce cours vise à donner aux étudiants des pistes pour la réalisation d'une traduction rapide et efficace. Par le biais des différents exercices, les étudiants traduiront oralement du français (langue source) vers le portugais (langue cible) des textes appartenant à des genres et styles divers. Ce cours permettra également aux étudiants de réviser et de se familiariser avec certaines structures linguistiques (simples et complexes) spécifiques de la langue portugaise.

Bibliographie :

- DELPHINE, C. *Traduction: histoire, théories, pratiques*. Toulouse : Presses universitaires du Mirail, 2012.
- GILE, D. *La traduction: la comprendre, l'apprendre*. Paris : Presses universitaires de France, 2005.
- PEETERS, P. *La traduction: de la théorie à la pratique et retour*. Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2006.

VERSION ORALE

Type de cours : TD

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : cet enseignement, qui permet un renforcement des structures fondamentales de la langue, est une introduction à la traduction orale de textes de nature diverse (littéraire, presse, texte documentaire, chroniques, discours...) portant sur différents aspects du monde lusophone et sur les questions d'actualité.

Bibliographie :

- HOUAIS, António, *Dicionário da Língua Portuguesa*
- *Dictionnaire bilingue* : Domingos de Azevedo (2 volumes)
- Un dictionnaire des synonymes

UE 44 : CRÉATION ÉDITORIALE

CRÉATION ÉDITORIALE

Type de cours : TD

Responsable : Mme Dominique WALLARD

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Le programme sera distribué en cours.

Bibliographie :

UE 45 : COMMUNICATION LUSOPHONE

PRESSE ÉCRITE LUSOPHONE

Type de cours : TD

Responsable : M. Ailton SOBRINHO

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Ce cours se concentre sur deux axes principaux : permettre aux étudiants de réaliser une lecture critique de la presse lusophone et leur faire découvrir les différents genres journalistiques et rubriques présents dans les journaux. Au long du cours, les étudiants apprendront à identifier les différents genres journalistiques ainsi qu'à les produire. Le cours vise aussi à sensibiliser les étudiants aux principes de base du journalisme, tels que la nouveauté, la proximité, l'exactitude, et à la façon dont le journalisme hiérarchise l'information avec l'utilisation du LEAD et de la pyramide inversée. Outre la production de textes informatifs, les étudiants produiront des textes d'opinion (éditorial et essai, par exemple).

Bibliographie :

- GREVISSE, Benoît, *Déontologie du journalisme : enjeux éthiques et identités professionnelles*, Bruxelles : De Boeck, 2016.
- LAGE, Nilson. *A reportagem: teoria e técnica de entrevista e pesquisa jornalística*. Rio de Janeiro, Record, 2001.
- LAGE, Nilson. *Estrutura da Notícia*. São Paulo, Ática, 1987.

ATELIER JOURNALISTIQUE

Type de cours : TD

Responsable : M. Ailton SOBRINHO

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Inscrit dans le projet du journal "Entre Aspas", ce cours vise à donner aux étudiants des outils et des techniques nécessaires à la rédaction et à la production du journal du département de portugais de l'UCA. Outre la production du journal, qui comprend la réalisation d'interviews et la rédaction d'articles, les étudiants se chargeront de la mise en page du journal à l'aide du programme d'édition InDesign.

Bibliographie :

- GREVISSE, Benoît, *Déontologie du journalisme : enjeux éthiques et identités professionnelles*, Bruxelles : De Boeck, 2016.
- LAGE, Nilson. *A reportagem: teoria e técnica de entrevista e pesquisa jornalística*. Rio de Janeiro, Record, 2001.
- LAGE, Nilson. *Estrutura da Notícia*. São Paulo, Ática, 1987.
- Tutoriels InDesign disponibles sur helpx.adobe.com/fr/indesign/tutorials.html

UE 46 : LITTÉRATURES 3

LITTÉRATURE BRÉSIL

Type de cours : CM

Responsable : M. Saulo NEIVA

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : “Alteridade e literatura”. Initiation à la littérature brésilienne du XXe siècle à partir d'une réflexion sur les rapports entre la littérature et l'altérité.

Bibliographie : *anthologie de textes disponible sur l'ENT*

LITTÉRATURE PORTUGAL

Type de cours : CM

Responsable : M. Daniel RODRIGUES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Nous allons étudier la fragmentation du sujet dès la disjonction entre lui et le monde jusqu'au *drama em gente* de Fernando Pessoa. Nous allons alors analyser les différentes stratégies de rupture (esthétique, éthique, politique, etc...) et comment elles participent dans la création littéraire au Portugal.

Bibliographie : la bibliographie sera distribuée en cours

UE 47 : CULTURES ET SOCIÉTÉS LUSOPHONES 3

CULTURES ET SOCIÉTÉS BRÉSIL

Type de cours : CM

Responsable : M. Daniel RODRIGUES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Nous allons étudier les relations entre la musique populaire brésilienne et la politique. Nos analyses nous aideront à comprendre l'évolution de la musique au Brésil et ainsi la création d'une identité nationale.

Bibliographie : La bibliographie sera distribuée en cours.

CULTURES ET SOCIÉTÉS PORTUGAL

Type de cours : CM

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Cet enseignement se focalisera sur le retard économique et social structurel du Portugal et l'instabilité politique qui en a découlé et conduit à la désillusion populaire, à la chute de la première République puis à l'implantation de la dictature.

Bibliographie :

- TELO, António José, *História contemporânea de Portugal*, Volume II, Editorial Presença.
- Une bibliographie complémentaire sera présentée en cours.

UE 48 : ANALYSE DE DOCUMENTS

ANALYSE DE DOCUMENTS DE CIVILISATION BRÉSIL

Type de cours : TD

Responsable : Mme Daniel RODRIGUES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Nous allons étudier une série d'extrait de textes fondateurs de l'identité brésilienne contemporaine.

Bibliographie : La bibliographie sera distribuée en cours.

ANALYSE DE DOCUMENTS DE CIVILISATION PORTUGAL

Type de cours : TD

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Identifier les faits historiques du XVII au XXe siècle ainsi que les contextes (géopolitique, social, politique, économique, culturel) dans lesquels ils s'inscrivent, les interpréter de façon à articuler savoir et savoir-faire afin d'établir les interactions entre des sources documentaires de nature variée et se positionner.

Bibliographie : La bibliographie sera communiquée en cours.

UE 49 : ANALYSE DE TEXTES LITTÉRAIRES

ANALYSE DE TEXTES LITTÉRAIRES BRÉSIL

Type de cours : TD

Responsable : M. Saulo NEIVA

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Exercices d'analyse et de création littéraire.

Bibliographie : *anthologie de textes disponible sur l'ENT*

ANALYSE DE TEXTES LITTÉRAIRES PORTUGAL

Type de cours : TD

Responsable : M. Daniel RODRIGUES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Nous allons travailler l'exercice du commentaire de texte. Nous travaillerons les outils de l'analyse littéraire et de la stylistique.

Bibliographie : La bibliographie sera distribuée en cours.

Semestre 6

UE 51 : TRADUCTION 6

THÈME

Type de cours : TD

Responsable : M. Daniel RODRIGUES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Les cours de Thème visent à la pratique de la traduction littéraire et technique de la langue française vers la langue portugaise et également à la confrontation des problématiques de l'exercice de la traduction. Ils sont un espace de discussion des choix utilisés par chaque étudiant/traducteur.

Bibliographie :

- *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva.
- *Le Petit Larousse*. Paris, Larousse.
- Une liste de bibliographie plus complète sera présentée en cours.

VERSION

Type de cours : TD

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Cet enseignement vise à comprendre l'explicite et l'implicite de textes littéraires, journalistiques, de civilisation et économiques du monde lusophone et d'actualité afin de restituer toutes les composantes du texte et d'aboutir à une unité entre le fond et la forme sans trahir la pensée de l'auteur.

Bibliographie :

- *Pequeno dicionário brasileiro da língua portuguesa*, Aurélio Buarque de Holanda
- *Dictionnaire bilingue: Domingos de Azevedo (2 volumes)*
- *Grammaire: Le bon usage*, Maurice Grévisse
- *Un dictionnaire unilingue: Dicionário contemporâneo da língua portuguesa*, Caldas Aulete (2 volumes)
- *Un dictionnaire des synonymes*

UE 52 : EXPRESSION ORALE 2

EXPRESSION ORALE

Type de cours : TD

Responsable : Mme Andreia FLORA NUNES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : utilisation de logiciels informatiques et outils divers pour la production de vidéos produits par les étudiants. Ces vidéos consisteront dans la réalisation de tutoriels sur des mises en situation sur des thématiques à définir avec les étudiants.

Bibliographie : la bibliographie sera donnée en cours

UE 53 : LITTÉRATURES 3

LITTÉRATURE BRÉSIL

Type de cours : CM

Responsable : M. Saulo NEIVA

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : "Poesia, relato do passado". Initiation à la littérature brésilienne du XXe siècle à partir d'une réflexion sur les rapports entre poésie narrative et histoire.

Bibliographie : *anthologie de textes disponible sur l'ENT*

LITTÉRATURE PORTUGAL

Type de cours : CM

Responsable : M. Daniel RODRIGUES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Nous allons étudier les reconfigurations des sujets (auteurs, personnages, etc..) dans la littérature contemporaine portugaise. Nous étudierons des tendances telle que l'autofiction ou la déconstruction.

Bibliographie :

ANTUNES, António Lobo, *Memória de Elefante*, Alfragide : Dom Quixote, 2008, [1978].

UE 54 : CULTURES ET SOCIÉTÉS LUSOPHONES 3

RELATION INTERNATIONALES BRÉSIL

Type de cours : CM

Responsable : M. Daniel RODRIGUES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Nous allons suivre l'évolution des relations internationales brésiliennes dès la politique du « bon voisinage » américain jusqu'au relation sud-sud des organisations tels que les BRICS ou le Mercosud.

Bibliographie : La bibliographie sera distribuée en cours.

RELATIONS INTERNATIONALES PORTUGAL

Type de cours : CM

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Il s'agira d'aborder les relations politiques internationales du Portugal dans le cadre du processus de décolonisation de l'Afrique lusophone et de son intégration à l'Union européenne ainsi que de l'impact sur la l'économie et la société portugaise.

Bibliographie :

- TELO, Antônio José, *História contemporânea de Portugal*, Volume II, Editorial Presença
Une bibliographie complémentaire sera présentée en cours.

UE 55 : LITTÉRATURES AFRICAINES DE LANGUE PORTUGAISE

LITTÉRATURE AFRICAINE

Type de cours : TD

Responsable : Mme Nicaise JOSEPH

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Cet enseignement consiste à établir le lien entre littérature et politique et réfléchir sur la fonction sociale de la littérature engagée dans les pays d'Afrique lusophone. Il s'agira de se focaliser sur l'articulation entre esthétique et idéologie à partir de l'analyse de textes littéraires qui reflètent un contexte historique et politique, une volonté d'affirmation identitaire et d'émancipation ainsi qu'une préoccupation quant aux perspectives sociales et économique de l'Afrique lusophone.

Bibliographie : La bibliographie sera communiquée à la rentrée.

ANALYSE DE TEXTE LITTÉRAIRE AFRICAIN

Type de cours : TD

Responsable : Mme Andreia FLORA NUNES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Analyse de textes littéraires de différents pays africains de langue portugaise à déterminer avec l'équipe pédagogique.

Bibliographie : la bibliographie sera donnée en cours

UE 57 : ANALYSE DE TEXTES

ANALYSE DE TEXTES LITTÉRAIRES BRÉSIL

Type de cours : TD

Responsable : M. Ailton SOBRINHO

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Ce cours a comme but de faire découvrir aux étudiants des auteurs et des textes de la littérature brésilienne du XXème siècle, tout en les initiant au travail d'analyse critique des textes littéraires. Ce travail, réalisé en plusieurs étapes, consiste d'abord à sensibiliser les étudiants quant aux spécificités du texte littéraire. Par la suite, en associant le texte au contexte dans lequel il fut écrit, le but est d'essayer d'identifier et de comprendre les enjeux sociaux, politiques (et autres) mêlés au texte, comme une façon de mieux appréhender le texte littéraire.

Bibliographie :

ARRIGUCCI, Davi. *Os melhores contos de Rubem Braga*. 3. ed. São Paulo: Global, 1985.

BARRETO, Lima. *Os Bruzundangas*. São Paulo: Brasiliense, 1956.

BOSI, Alfredo. *História concisa da literatura brasileira*. São Paulo: Cultrix. 1994.

BRAGA, Rubem. *Crônicas de Guerra*. 2. ed. Rio de Janeiro: Editora do Autor, 1964.

COUTINHO, Afrânio. *A literatura no Brasil*. 3. ed. Niterói: Universidade Federal Fluminense: Rio de Janeiro, 1986.

SARTRE, Jean-Paul. *Que é a literatura?* São Paulo: Ática, 1989.

ANALYSE DE TEXTES LITTÉRAIRES PORTUGAL

Type de cours : TD

Responsable : Mme Andreia FLORA NUNES

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Analyse de textes littéraires portugais à déterminer avec l'équipe pédagogique.

Bibliographie : la bibliographie sera donnée en cours

UE 58 : ATELIER RADIO

ATELIER RADIO

Type de cours : TD

Responsable : M. Ailton SOBRINHO

Ouvert aux étudiants d'échange international ? OUI

Descriptif : Les étudiants inscrits dans cet atelier recevront une formation théorique et technique de façon à leur faire découvrir le métier de la radio et de façon à les rendre capables de produire les émissions destinées à être diffusées sur Radio Campus.

Pendant le semestre, les étudiants produiront et présenteront quatre émissions, qui porteront sur les thématiques suivantes : citoyenneté, interculturalité, développement durable,

mémoire, saveurs et odeurs. Les différentes rubriques de l'émission aborderont et développeront ces thèmes généraux en les mettant en rapport avec le concept fondateur de l'émission : faire découvrir les cultures étudiées par les étudiants (arts, cultures, sociétés) et leurs rapports avec la France.

La formation, assurée par un enseignant et par des professionnels de Radio Campus (93.3 MHz), portera sur les points suivants :

- Initiation aux différents formats radiophoniques, à la préparation d'un conducteur, au vocabulaire radio, à l'animation plateau et à l'écriture radiophonique.
- Techniques de prise de son, de montage et de régie studio.
- Techniques d'interviews, de reportages et de micros-trottoirs (préparation, documentation, réalisation, montage).
- Tâches de recherche, vérification, hiérarchisation, mise en forme, écriture, présentation des informations.
- Principes déontologiques de respect des sources, de la dignité des personnes et de la propriété intellectuelle.
- Réflexion préalable visant à l'approfondissement des thèmes qui seront traités dans les émissions.
- Préparation collective et bilan hebdomadaire des émissions.

Bibliographie :

ASPINALL Richard, *Guide pratique de la production radiophonique*, Paris : Presse de
BARBEIRO, H & LIMA, P, *Manual de radiojornalismo*, 2.ed, Rio de Janeiro: Campus, 2003.
CÉSAR, Cyro, *Como Falar no Rádio*, São Paulo: Ibrasa, 1989.
CHARAUDEAU, Patrick, *Aspects du Discours Radiophonique*, Paris : Didier Érudition, 1984.
FERRARETTO, L, *Rádio: o veículo, a história e a técnica*, Porto Alegre: Editora Sagra, 2001.
l'Unesco, 1972
MC LEISH Robert, *Produire des programmes pour la radio*, Paris : Editions du Gret, 2008
MCLEISH, Robert, *Produção de Rádio: um guia abrangente de produção radiofônica*, São Paulo: Summus Editorial, 2001.

UE 20

Module informatique

Objet :

L'informatique est omniprésente dans notre de vie professionnelle et personnelle. Les techniques bureautiques classiques (traitement de texte, diaporama, tableur-grapheur) sont combinées aux outils dits numériques pour former les NTIC (*Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication*).

Le module "Outils Informatiques" (appelé parfois O2i) a pour but de valider votre compétence pratique en informatique et d'améliorer votre compréhension des outils numériques modernes. Il s'appuie sur les compétences acquises ou vérifiées au premier semestre.

Objectifs :

Module d'Outils Informatiques : Travail dans un cadre collaboratif (équipes de quatre étudiants) pour réaliser, dans les règles de l'art, des documents bureautiques : texte structuré, diaporama pour la communication assistée par ordinateur, tableaux de données avec formules de calcul et

graphiques. Maîtrise de la recherche d'information sur le web et de son exploitation. Maîtrise des outils de communication numérique.

Langue Étrangère Vivante

Semestres 2 à 6

ORGANISATION PÉDAGOGIQUE DES LANGUES ÉTRANGÈRES

Au deuxième semestre, l'étudiant(e) choisit une deuxième langue (LANSAD – Langue étrangère pour spécialistes d'une autre discipline) au deuxième semestre qui l'accompagnera tout au long de sa formation. Il/Elle aura également l'opportunité de choisir une troisième langue (LANSAD 2) en tant qu'UE Libre.

Les enseignements LANSAD sont organisés au Service Commun des Langues vivantes (SCLV).

Contacts : Mme Hélène SEGAUD (helene.segaud@uca.fr) et Mme Aurélie BROSSE (aurelie.brosse@uca.fr)

LES NIVEAUX PROPOSÉS EN LANSAD 1

A1/A2 (Débutant)	B1 (Intermédiaire)	B2 (Avancé)	C1 (Expérimenté)
allemand	allemand	allemand	allemand
	anglais	anglais	anglais
	espagnol	espagnol	espagnol
italien	italien	italien	italien
polonais	polonais	polonais	
portugais	portugais	portugais	portugais
russe	russe	russe	

LES NIVEAUX PROPOSÉS EN LANSAD 2

A1/A2 (Débutant)	B1 (Intermédiaire)	B2 (Avancé)	C1 (Expérimenté)
allemand	allemand	allemand	allemand
	anglais	anglais	anglais
	espagnol	espagnol	espagnol
	italien	italien	italien
polonais	polonais	polonais	
portugais	portugais	portugais	portugais
russe	russe	russe	

UE 56 – Stage

Type de cours : STAGE OBLIGATOIRE (6 SEMAINES)

Responsable : M. Saulo NEIVA

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : La réalisation de stages contribue à une meilleure insertion professionnelle des étudiants, c'est pourquoi il est fortement conseillé aux étudiants d'effectuer plusieurs stages, dès leur première année de licence. Dans le cas du Parcours PORTUGAIS, la réalisation d'un stage, est une condition préalable à l'obtention de l'UE 56.

Consignes à respecter

Pour le bon déroulement du stage, les principes suivants doivent être respectés :

- 1) La recherche de stage doit commencer dès le début de l'année universitaire, par l'envoi de lettres de candidatures à différents organismes. Dès cette phase, l'étudiant peut compter sur le soutien du Service de l'étudiant, du coordinateur des stages au sein du Département et de son tuteur universitaire.
- 2) Le stage obligatoire, prévu dans le cadre de certains parcours, peut être complété par la réalisation d'autres stages. L'étudiant peut, s'il le souhaite, effectuer un stage d'une durée plus longue que celle exigée en vue de l'obtention de son diplôme.
- 3) Tout départ en stage ne peut se faire qu'après l'établissement et la signature d'une convention, dont le formulaire doit être rempli via votre ENT (contacter le secrétariat à ce sujet). **Aucun stage ne doit débuter sans convention signée, car l'étudiant ne serait pas couvert en cas d'accident.**
- 4) L'établissement de la convention doit respecter les étapes suivantes :
 - Accord du tuteur universitaire (vérification et appréciation des missions confiées en adéquation avec la formation, le projet professionnel, la poursuite d'études) ; la signature du tuteur universitaire est indispensable et doit se faire en premier, parce qu'elle valide le bien-fondé du stage.
 - Signature de l'étudiant qui aura pris le soin de compléter toutes les rubriques des quatre exemplaires de la convention. Ces imprimés devront parvenir au bureau des stages **trois semaines avant le départ en stage.**
 - Signature de la structure d'accueil.
 - Signature du Directeur de l'UFR LCC en dernier lieu et sous réserve que toutes ces conditions soient réunies.

**Toute convention incomplète sera refusée,
ce qui impliquera du retard dans l'approbation.**

- 5) Pendant la première semaine de stage (délai de rigueur), l'étudiant doit remplir et à envoyer par mail à son tuteur universitaire le « Questionnaire de suivi » reproduit ci-après.

Étudiant

Prénom, NOM :

Adresse principale :

Adresse à Clermont :

Tél. portable :

Organisme d'accueil

Nom : Adresse : Tél. : Fax : E-mail :

Domaine et activité de l'organisme :

Taille de l'organisme (nombre approximatif de salariés) :

Stage

Dates précises du stage :

Lieu de stage (si différent du siège de l'organisme) :

Tuteur dans l'organisme d'accueil

Prénom, NOM

Service, fonction :

Tél. (ligne directe) :

E-mail :

Votre service de rattachement :

Votre ligne directe (si existante) :

Vos horaires dans l'organisme d'accueil :

Programme ou sujet initial du stage :

Descriptif précis de vos activités :

Bénéficiez-vous d'un défraiement, d'une indemnité, d'une gratification ou d'avantages en nature ?

Par quel moyen avez-vous trouvé ce stage ?

Avez-vous déjà réfléchi aux problématiques à développer dans votre rapport de stage ? Si oui, lesquelles ?

6) Le tuteur dans l'organisme d'accueil évaluera et notera le stage selon les critères suivants :

-Assiduité, ponctualité

-Politesse, courtoisie, savoir-vivre

-Sérieux, sens des responsabilités

-Disponibilité, interactivité, intégration dans l'équipe

-Esprit d'initiative, dynamisme

-Maîtrise d'outils techniques, savoir-faire et compétences diverses

-Réactivité, apprentissages, évolutions.

7) Seuls les stages effectués en intégralité pourront être validés.

8) L'étudiant doit rédiger son rapport en tenant compte des consignes indiquées ci-après dans la partie « Caractéristiques du rapport de stage ».

9) La remise du rapport, en deux exemplaires, doit se faire au moins quinze jours avant la date de la soutenance.

Questionnaire de suivi

L'étudiant doit remplir et envoyer ce questionnaire à son tuteur universitaire pendant la première semaine de stage (**délai de rigueur**).

Pendant toute la durée du stage, l'étudiant doit envoyer à son tuteur universitaire, **tous les quinze jours**, un compte rendu, d'une longueur d'une dizaine de lignes, abordant les points suivants : récit des expériences, bilan des apprentissages, difficultés, points positifs, début de réflexion sur le projet professionnel.

Caractéristiques du rapport de stage

Structure

Couverture (voir modèle ci-après), page de garde (vierge), page de titre (voir modèle ci-après), corps du texte, annexes, bibliographie, table des matières

Mise en page

- Marges : 2,5 cm (haut, bas, droite) et 3 cm (gauche)
- Titres : Times New Roman, gras, police 14, 16, 20...
- Corps du texte : Times New Roman, 12, interligne 1,5, justifié, alinéa 1,25 cm.
- Notes de bas de page : Times New Roman, 10, interligne simple, justifié, aucun alinéa.
- Les pages doivent être numérotées mais la pagination ne doit pas être indiquée sur la couverture, la page de garde ni la page de titre.

Longueur du corps du texte

- 25 pages (licence), sans compter couverture, page de garde, page de titre, annexes, bibliographie, table des matières.

Parties du corps du texte

1) L'organisme d'accueil et le stage effectué (choisir un titre pertinent)

- Présentation de l'organisme (activités, historique, structure, équipe et organigramme, insertion dans le secteur...)
- Réalisation du stage (déroulement, activités effectuées, insertion dans l'équipe, obstacles, solutions)

2) Le secteur (choisir un titre pertinent)

- Caractéristiques du secteur d'activités de l'organisme d'accueil (musée historique, association luso-française, radio internationale...) : historique, panorama de l'environnement régional, national, international, rapports à des organismes de financement ou des clients, partenaires divers.
- Réflexion sur le secteur, fondée sur bibliographie théorique.

3) Bilan personnel et professionnel

- Adéquation du stage au projet professionnel ? Mise à profit de compétences acquises auparavant ? Identification aux tâches réalisées ? Identification au secteur d'activités ? Pourquoi ?
- Apprentissages : Découverte de nouvelles tâches ? Perfectionnement de compétences acquises auparavant ? Pourquoi ? Comment ?
- Prospection et perfectionnement du projet professionnel : comment ce stage permet-il de préciser ou de modifier le projet professionnel ?

Annexes

- L'étudiant doit demander à l'organisme d'accueil l'autorisation de reproduire des documents internes.
- N'annexez pas des documents lorsque cela n'est pas nécessaire : chaque document annexé doit avoir une fonction précise d'illustration ou d'argumentation.

Bibliographie

- Indiquez dans la bibliographie des références (ouvrages, articles, sites) portant sur l'organisme, sur le secteur ou des références théoriques ayant été utiles à la réalisation de votre bilan.

Informations complémentaires

<http://www.commentcamarche.net/faq/16226-comment-faire-un-rapport-de-stage>

[MODELE DE COUVERTURE]

Université Clermont Auvergne

UFR Langues, Cultures et Communication

Département d'Études portugaises et brésiliennes

Rapport de stage de Licence 3

Présenté par

[Prénom NOM de l'étudiant]

Titre du rapport

[ILLUSTRATION FACULTATIVE]

[Année universitaire]

[MODELE DE PAGE DE TITRE]

Université Clermont Auvergne

UFR Langues, Cultures et Communication

Département d'Études portugaises et brésiliennes

Rapport de stage de Licence 3

Présenté par

[Prénom NOM de l'étudiant]

Titre du rapport

Stage réalisé du [DATE DE DÉBUT] au [DATE DE FIN]

À [NOM DE L'ORGANISME, LIEU]

Tuteur à l'université : M., Mme, Melle Prénom NOM

Tuteur dans l'organisme d'accueil : M., Mme, Melle Prénom NOM

[Année universitaire]

UE Transversales

Semestre 4

UE 40 : PROJET PROFESSIONNEL PERSONNEL

Type de cours : TD

Responsable :

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Le programme sera distribué en cours

Bibliographie :

Semestre 6

UE 40 : UE LIBRE

Type de cours : TD

Responsable :

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Le programme sera distribué en cours

Bibliographie :

MINEURES DISCIPLINAIRES

Semestre 3

UE 27 : MÉDIA ET MÉDIATION CULTURELLE MÉDIAS ET MIGRATION

Type de cours : CM

Responsable : M. Manuel ANTUNES DA CUNHA

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Les objectifs du cours sont : Approfondir la connaissance des publics de la diaspora aussi bien à partir des représentations véhiculées par les médias que de la réception de ces mêmes discours par les acteurs concernés. Il s'agit, d'une part, de découvrir comment les médias des pays d'origine et de résidence décrivent et/ou s'adressent à ces populations ayant une participation de plus en plus visible dans la sphère publique. D'autre part, il est question d'analyser les stratégies déployées par celles-ci dans un contexte socioculturel transnational. À partir de diverses études de cas, ce module vise à donner aux participants des outils qui leur permettent de mieux préparer des actions ciblées auprès de ces publics.

Programme :

- 1) Introduction à l'analyse des discours et des réceptions médiatiques
- 2) Les spécificités des publics « ethniques » : concepts et problématiques
- 3) Ressources et dispositifs d'enquête pour les publics de la diaspora
- 4) Etude de cas 1 : l'immigration à la télévision française (1960-2010)
- 5) Etude de cas 2 : migrations, médias et stéréotypes
- 6) Etude de cas 3 : les diasporas à l'heure d'Internet

Bibliographie :

- ANTUNES DA CUNHA, M. (2009). *Les Portugais de France face à leur télévision. Médias, migrations et enjeux identitaires*, Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- COGO, D.; EL HAJI M. & HUERTAS A. (dir) (2012). *Diásporas, migraciones, tecnologías de la comunicación e identidades transnacionales* [e-book], Barcelona, Institut de la Comunicació: UAB.
- ESQUENAZI, J.-P. (2002). *L'écriture de l'actualité. Pour une sociologie du discours médiatique*, Grenoble : PUG.
- GOFFMAN, E. (1973). *La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi*, Paris : Minuit.
- GEORGIOU, M. (2010). Identity, space and the media: thinking through diaspora. *Revue Européenne des Migrations Internationales*, (26) 1 pp. 17-35
- MATSAGANIS M., KATZ V. et BALL-ROKEACH, S. (2011). *Understanding ethnic media. Producers, consumers and societies*, Los Angeles/London : Sage.
- MATTELART, T. (dir.) (2007). *Médias, migrations et cultures transnationales*, Paris, INA/De Boeck.
- MATTELART, T. (dir.) (2007). *Les diasporas à l'heure des technologies de l'information et de la communication : petit état des savoirs et société*. 3 (1-2), pp. 10-57
- MILLS-AFFIF, E. (2004). *Filmer les immigrés. Les représentations audiovisuelles de l'immigration à la télévision française 1960-1986*, Paris : INA/De Boeck.
- RIGONI, I. (dir.) (2007), *Qui a peur de la télévision en couleurs ? La diversité culturelle dans les médias*, Paris : Aux Lieux d'Être.
- SCOPSI, C. (2009). Les sites web diasporiques: un nouveau genre médiatique? *tic & société*. 3 (1-2), pp. 79-100.

RADIOS INTERNATIONALES

Type de cours : CM

Responsable : Mme Adriana BRANDÃO

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Le « soft power » des radios internationales. Plusieurs puissances mondiales possèdent des radios internationales. Nous en avons répertorié une vingtaine en activité. La plupart sont financées par des pays développés et/ou occidentaux, mais aussi des puissances émergentes asiatiques. Il y a aussi des radios internationales « non gouvernementales », comme la Radio ONU des Nations Unies et la Radio Vatican. En plus des émissions dans la langue nationale du pays qui les financent, toutes ces radios diffusent des émissions en anglais — confirmant en cela l'importance de cette langue dans la communication mondiale —, mais aussi dans plusieurs autres langues. Ces radios ont beaucoup changé depuis leur fondation. Les moyens de diffusion des émissions radiophoniques se sont multipliés. Avec l'évolution technologique, certaines ont diminué

le nombre de leurs services étrangers sur les ondes et se sont concentrées sur internet ; d'autres ont réorienté leurs émissions prioritairement vers des pays en situation de sous-développement ou en manque de liberté d'expression. En nous appuyant principalement sur l'expérience de RFI, notre but est de montrer l'évolution historique de ces radios, en essayant de saisir le motif de leur changement d'orientation, l'impact qu'elles ont sur le public des pays étranger visés et le retour qu'elles ont pour les pays « émetteurs ».

Programme :

- Le contexte historique de la création des radios internationales
- L'exemple de RFI
- Radio & Internet : le développement des pages internet et l'abandon progressif de la diffusion sur les ondes vers certains pays
- Comment construit-on une émission à plus de 10 milles kilomètres de son public cible ?
- Les choix éditoriaux
- Les partenaires locaux
- Quel intérêt et quelle importance de RFI pour les radios des pays visés ?
- Dialogue unilatéral ou bidirectionnel ?
- La réception : les réactions des auditeurs
- Les autres radios internationales (BBC, Deutsche Welle, Voice of America, Suisse Internationale, etc.)
- La priorité à l'Afrique ?

Bibliographie :

- BALLE, Francis, *Médias & Sociétés*, Paris, LGDJ, 2013 (16^e édition)
- BERCHOUD, Marie J., *RFI et ses auditeurs : Chers émetteurs*, Paris, Harmattan, 2003.
- CHEVREUX, Marie-Dominique, « La radio pionnière », in *Revue Hermès* no 37, Paris, CNRS, 2003.
- JEANNENEY, Jean-Noël, *L'écho du siècle : Dictionnaire historique de la radio et de la télévision en France*, Paris, Hachette/Arte, 1999.
- LUNEAU, Aurélie, « La radio, un instrument de guerre », in *Histoire de la Radio : ouvrez grand vos oreilles !*, Paris, Silvana Editoriale, 2012.
- MATTELART, Tristan, *La mondialisation des médias contre la censure : Tiers Monde et audiovisuel sans frontières*, Bruxelles, De Boeck Supérieur, 2002.
- ROBERT, Guy, *Le vent qui souffle dans la boîte : De la coopération radiophonique aux coulisses de RFI*, Paris, L'Harmattan, 2007.
- WUILLEME Bernard, *Les Radios Internationales*, Paris, Ellipses, 2007.

UE 28 : ATELIER RADIO

Type de cours : TD

Responsable : M. Ailton SOBRINHO

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Les étudiants inscrits dans cet atelier recevront une formation théorique et technique de façon à leur faire découvrir le métier de la radio et de façon à les rendre capables de produire les émissions destinées à être diffusées sur Radio Campus.

Pendant le semestre, les étudiants produiront et présenteront quatre émissions, qui porteront sur les thématiques suivantes : citoyenneté, interculturalité, développement durable, mémoire, saveurs et odeurs. Les différentes rubriques de l'émission aborderont et développeront ces thèmes généraux en les mettant en rapport avec le concept fondateur de l'émission : faire découvrir les cultures étudiées par les étudiants (arts, cultures, sociétés) et leurs rapports avec la France.

La formation, assurée par un enseignant et par des professionnels de Radio Campus (93.3 MHz), portera sur les points suivants :

- Initiation aux différents formats radiophoniques, à la préparation d'un conducteur, au vocabulaire radio, à l'animation plateau et à l'écriture radiophonique.
- Techniques de prise de son, de montage et de régie studio.
- Techniques d'interviews, de reportages et de micros-trottoirs (préparation, documentation, réalisation, montage).
- Tâches de recherche, vérification, hiérarchisation, mise en forme, écriture, présentation des informations.
- Principes déontologiques de respect des sources, de la dignité des personnes et de la propriété intellectuelle.
- Réflexion préalable visant à l'approfondissement des thèmes qui seront traités dans les émissions.
- Préparation collective et bilan hebdomadaire des émissions.

Bibliographie :

ASPINALL Richard, *Guide pratique de la production radiophonique*, Paris : Presse de
BARBEIRO, H & LIMA, P, *Manual de radiojornalismo*, 2.ed, Rio de Janeiro: Campus, 2003.
CÉSAR, Cyro, *Como Falar no Rádio*, São Paulo: Ibrasa, 1989.
CHARAUDEAU, Patrick, *Aspects du Discours Radiophonique*, Paris : Didier Érudition, 1984.
FERRARETTO, L, *Rádio: o veículo, a história e a técnica*, Porto Alegre: Editora Sagra, 2001.
l'Unesco, 1972
MC LEISH Robert, *Produire des programmes pour la radio*, Paris : Editions du Gret, 2008
MCLEISH, Robert, *Produção de Rádio: um guia abrangente de produção radiofônica*, São Paulo: Summus Editorial, 2001.

UE 29 : CRÉATION ÉDITORIALE

Type de cours : TD

Responsable : Mme Dominique WALLARD

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif :

Bibliographie :

Semestre 4

UE 28 : ATELIER RADIO

Type de cours : TD

Responsable : M. Ailton SOBRINHO

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Les étudiants inscrits dans cet atelier recevront une formation théorique et technique de façon à leur faire découvrir le métier de la radio et de façon à les rendre capables de produire les émissions destinées à être diffusées sur Radio Campus.

Pendant le semestre, les étudiants produiront et présenteront quatre émissions, qui porteront sur les thématiques suivantes : citoyenneté, interculturalité, développement durable, mémoire, saveurs et odeurs. Les différentes rubriques de l'émission aborderont et développeront ces thèmes généraux en les mettant en rapport avec le concept fondateur de l'émission : faire découvrir les cultures étudiées par les étudiants (arts, cultures, sociétés) et leurs rapports avec la France.

La formation, assurée par un enseignant et par des professionnels de Radio Campus (93.3 MHz), portera sur les points suivants :

- Initiation aux différents formats radiophoniques, à la préparation d'un conducteur, au vocabulaire radio, à l'animation plateau et à l'écriture radiophonique.
- Techniques de prise de son, de montage et de régie studio.
- Techniques d'interviews, de reportages et de micros-trottoirs (préparation, documentation, réalisation, montage).
- Tâches de recherche, vérification, hiérarchisation, mise en forme, écriture, présentation des informations.
- Principes déontologiques de respect des sources, de la dignité des personnes et de la propriété intellectuelle.
- Réflexion préalable visant à l'approfondissement des thèmes qui seront traités dans les émissions.
- Préparation collective et bilan hebdomadaire des émissions.

Bibliographie :

ASPINALL Richard, *Guide pratique de la production radiophonique*, Paris : Presse de
BARBEIRO, H & LIMA, P, *Manual de radiojornalismo*, 2.ed, Rio de Janeiro: Campus, 2003.
CÉSAR, Cyro, *Como Falar no Rádio*, São Paulo: Ibrasa, 1989.
CHARAUDEAU, Patrick, *Aspects du Discours Radiophonique*, Paris : Didier Érudition, 1984.
FERRARETTO, L, *Rádio: o veículo, a história e a técnica*, Porto Alegre: Editora Sagra, 2001.
l'Unesco, 1972
MC LEISH Robert, *Produire des programmes pour la radio*, Paris : Editions du Gret, 2008
MCLEISH, Robert, *Produção de Rádio: um guia abrangente de produção radiofônica*, São Paulo: Summus Editorial, 2001.

UE 38 : PROJECT COLLECTIF 2

EC 2 : CREATION ET GESTION d'ONG

Type de cours : TD

Responsables : Luisa SEMEDO

Descriptif : Nous vivons dans un monde où la place de l'engagement associatif est toujours plus essentielle, dans la poursuite d'un idéal du « vivre ensemble » inscrit dans une société solidaire d'inclusion et de partage. Ce cours s'inscrit dans une volonté de donner les clés pour comprendre le mouvement associatif et surtout donner les instruments pour mettre en pratique la création et la gestion d'une association et/ou ONG. Le monde associatif se professionnalise de plus en plus, ce cours est aussi l'occasion de former des étudiants à une possible ouverture professionnelle dans les structures associatives.

Bibliographie : Textes réglementaires : statuts et réglementation (fournis par l'enseignant)
Bonnet, F. & Degryse, O., *Le management associatif*, Paris, Bruxelles, De Boeck & Larcier, 1997.

Delamarre, P., *Créer et faire vivre son association*, Paris, Dalloz, 2004.
 Garrault, H., *Communication et marketing de l'association*, Lyon, Juris éd., 2008
Guide des Associations, Paris, la Documentation française, Journaux Officiels, 2009.
 Hamidi, Camille « Eléments pour une approche interactionniste de la politisation : engagement associatif et rapport au politique dans des associations locales issues de l'immigration ». *Revue française de science politique*. 2006-02, vol.56 : n°1, p.5-25.
 Morange, P., *La gouvernance et le financement des structures associatives*, octobre 2008.
 Nourrisson, P., *Histoire de la liberté d'association en France depuis 1789*, Paris, Sirey, 1920.
 Ryfman, P., *Les ONG*, Paris, Ed. La Découverte, 2009.
 Siméant, J. & Dauvin, P. (dir.), *ONG et humanitaire*, Paris, Budapest, Torino, L'Harmattan, 2004.
 Tocqueville, A. de, *De la démocratie en Amérique*, Paris, Gallimard, 1951 (1^{ère} édition : 1835).
 Vanderschelden, M., *La place du secteur associatif et de l'action sociale dans l'économie – Deux dimensions de la vie sociale à l'aune des comptes nationaux*, Insee Première, n° 1356, juin 2011.

PROJECT COLLECTIF 2

Type de cours : TD

Responsable : M. Saulo NEIVA

Ouvert aux étudiants d'échange international ? NON

Descriptif : Réalisation d'un projet culturel collectif, visant à l'acquisition de compétences professionnelles diverses et à l'application de savoirs acquis dans d'autres modules de licence.

Bibliographie : *anthologie de textes disponible sur l'ENT*

CERTIFICATIONS

L'étudiant(e) a tout intérêt de valider son niveau de compétence dans la langue portugaise à la fin de sa formation en Licence, tout comme celle suivie en LANSAD. Ainsi, l'Université Clermont Auvergne offre la possibilité de se présenter au Certificat CLES 1 et 2.

Le Département d'Études portugaises et brésiliennes offre également le Certificat Celpe-Bras, le seul reconnu au Brésil et l'un des certificats reconnus par les pays de la CPLP.

CELPE - BRAS

Informations : celpe-bras@univ-bpclermont.fr



Qu'est-ce que le CELPE-Bras ?

Le CELPE-Bras est un certificat de compétence en portugais langue étrangère qui est délivré par le gouvernement brésilien à travers son Ministère de l'éducation. Il s'agit du seul certificat reconnu par les institutions brésiliennes, étant exigé notamment par des organismes tels que l'ordre des médecins, les universités et les entreprises, en vue de la validation des diplômes étrangers.

Nature des épreuves

Les épreuves du Celpe-Bras visent à tester la capacité à *utiliser* le portugais comme un outil de communication et non pas à évaluer des connaissances théoriques sur cette langue (questions de grammaire, vocabulaire...). La compétence linguistique du candidat est donc examinée en fonction des tâches en rapport avec des situations de communication concrètes, qu'il se montre capable d'accomplir : lire et rédiger des textes, interagir oralement ou par écrit dans des activités liées au milieu scolaire, professionnel ou de la vie quotidienne

Déroulement de l'examen

L'examen se décline en deux parties :

Module 1 : *Épreuve collective d'une durée de 2h30, comprenant :*

- Deux tâches de compréhension orale et production écrite
- Deux tâches de lecture et production écrite

Module 2 : *Épreuve Individuelle d'une durée de 20 min, qui est enregistrée, comprenant :*

- Entretien sur des thèmes signalés par le candidat comme étant de son intérêt dans sa fiche d'inscription
- Conversation sur des thèmes de la vie quotidienne, d'intérêt général, à partir d'éléments déclencheurs (photo, BD, support audio ou vidéo)

Les niveaux certifiés

Il existe quatre niveaux de certification : intermédiaire, intermédiaire supérieur, avancé, avancé supérieur. Toutefois, indépendamment de leur niveau, les candidats répondent aux mêmes épreuves collectives.

**Le Département d'Études portugaises et brésiliennes de l'Université Clermont
Auvergne
est un des rares centres d'application du Celpe-Bras en France**

Atelier de préparation

Un atelier hebdomadaire de préparation au Celpe-Bras est proposé aux candidats. L'objectif de cet atelier est de permettre au candidat de s'entraîner dans les conditions réelles de réalisation des épreuves du Celpe-Bras, y compris par l'utilisation des annales des sessions précédentes, à travers quatre étapes :

- 1) *Bilan initial de compétences linguistiques*
- 2) *Exercices de préparation à l'épreuve collective*
- 3) *Entraînement oral en vue de l'épreuve orale*
- 4) *Bilan final et simulation*

Deux sessions d'examen par an : avril et octobre (contact M. Ailton SOBRINHO)

Droits d'inscription :

- Étudiants de l'Université Clermont Auvergne : 45 euros (préparation + certificat)
- Autres candidats : 90 euros (certificat) ou 120 euros (préparation + certificat)

CHAIRE SÁ DE MIRANDA

Créée en 2004 grâce à un protocole de coopération signé entre l'Université Blaise-Pascal (Clermont II) et l'Instituto Camões (branche culturelle du Ministère portugais des affaires étrangères), la **Chaire Sá de Miranda**, vise à promouvoir l'enseignement et la recherche dans le domaine des études portugaises, par le biais de différentes initiatives :

- Le renforcement de l'équipe d'enseignants de notre Université, grâce à l'accueil de professeurs invités, de conférenciers et de tuteurs, ainsi que par le recrutement d'un lecteur.
- La mise à disposition de livres, de matériel audiovisuel et multimédia, portant sur la langue et les cultures des pays de langue portugaise.
- Le soutien à la formation scientifique et pédagogique des enseignants, chercheurs et étudiants de l'Université Clermont Auvergne, par l'attribution de bourses d'études et de stages de formation au Portugal

Le nom de la CHAIRE

La **Chaire Sá de Miranda** doit son nom au poète portugais Francisco de Sá de Miranda (1487-1558), qui a joué un rôle crucial dans la culture portugaise du XVI^e siècle. Son caractère complexe fait d'ailleurs de lui aujourd'hui encore un personnage tout à fait passionnant.

Ce poète a su être sensible aux vents de rénovation culturelle de la Renaissance, introduisant dans la poésie portugaise les nouvelles formes poétiques typiques de ce mouvement culturel. En contrepartie, il n'a pas hésité à dénoncer les méfaits de l'expansion maritime sur la vie de son pays, parmi lesquels, l'exode rural dû à l'attrait que la vie courtesane exerçait sur ses compatriotes.



Le séminaire de la CHAIRE

Le Séminaire de la **Chaire Sá de Miranda** est animé par quelques grands spécialistes de la culture portugaise, exerçant dans des universités de différents pays, et qui sont invités à séjourner à Clermont-Ferrand, en tant que professeurs invités ou conférenciers. Les séances du Séminaire s'adressent à la fois aux étudiants de notre Université et au public en général. Depuis 2004, une cinquantaine de chercheurs, rattachés à des universités françaises et étrangères, ont participé aux activités proposées dans ce cadre.

Depuis 2008, la Chaire organise, en partenariat avec le Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique (CELIS, EA 1002) et dans le cadre du Master Langues et civilisations étrangères, le séminaire Transmission & transformation des genres littéraires dans les pays lusophones qui, à travers une série de journées d'études séminaires de recherche qui rassemblent des chercheurs de différents pays.